

Alejandro Abritta

Iliada: Canto 2

**Traducción Comentada
(texto bilingüe en paralelo)**

Homero

Iliada: Canto 2 : traducción comentada / Homero ; Alejandro Abritta ; comentarios de Alejandro Abritta ; editado por Alejandro Abritta. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Alejandro Abritta, 2021.

Libro digital, PDF/A

Archivo Digital: descarga y online

Traducción de: Alejandro Abritta.

ISBN 978-987-86-9716-1

1. Literatura Clásica Griega. I. Abritta, Alejandro, com. II. Título.

CDD 881

Ἄλλοι μὲν ῥα θεοὶ τε καὶ ἀνέρες ἵπποκορυσταὶ
εὖδον παννύχιοι, Δία δ' οὐκ ἔχε νήδυμος ὕπνος,
ἀλλ' ὃ γε μερμήριζε κατὰ φρένα ὡς Ἀχιλῆα
τιμήσῃ, ὀλέσῃ δὲ πολλὺς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν·
ἦδε δὲ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή,
πέμψαι ἐπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι οὐλον ὄνειρον·
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
“βάσκιθι, οὐλε ὄνειρε, θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν·
ἐλθὼν ἐς κλισίην Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
πάντα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορευέμεν ὡς ἐπιτέλλω·
θωρηξάι ἐκέλευε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς
πανσυδίῃ· νῦν γὰρ κεν ἔλοι πόλιν εὐρυάγυια
Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας
Ἥρη λισσομένη, δίδομεν δὲ οἱ εὖχος ἀρέσθαι.”
Ὡς φάτο, βῆ δ' ἄρ' ὄνειρος, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε·
καρπαλίμως δ' ἵκανε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
βῆ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα· τὸν δὲ κίχανεν
εὖδοντ' ἐν κλισίῃ, περὶ δ' ἀμβρόσιος κέχυθ' ὕπνος.
στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς Νηληϊῶ υἱὲ ἰοικώς

5

10

15

20

Los otros dioses, claro, y también los varones de cascos crinados
dormían toda la noche, mas a Zeus no lo tomaba el dulce sueño,
sino que *él* debatía en sus entrañas cómo a Aquiles
honrar, y destruir a muchos junto las naves de los aqueos;
y este le pareció en el ánimo el mejor designio:
enviar junto al Atrida Agamenón al destructivo Ensueño;
y hablándole dijo estas aladas palabras:
“Ve, destructivo Ensueño, hacia las rápidas naves de los aqueos;
yendo hacia la tienda de Agamenón Atrida
decile todas las cosas *exactamente* como te ordeno:
dale la orden de que arme a los aqueos de largos cabellos
a toda prisa; pues ahora tomaría la ciudad de anchas calles
de los troyanos; pues ya en dos los que tienen olímpicas moradas,
los inmortales, no se dividen; pues a *todos* torció
Hera suplicando, y le damos alcanzar prestigio.”
Así habló, y marchó, claro, el Ensueño, ya que escuchó estas palabras;
y velozmente llegó a las rápidas naves de los aqueos,
y marchó, claro, hacia el Atrida Agamenón; y lo encontró
durmiendo en la tienda, y en torno estaba derramado el inmortal sueño.
Se paró, claro, sobre su cabeza, semejante al hijo de Neleo,

Νέστορι, τὸν ῥα μάλιστα γερόντων τῖ Ἀγαμέμνων·
 τῶ μιν εἰσάμενος προσεφώνεε οὔλος ὄνειρος·
 “εὔδεις, Ἄτρεος υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο;
 οὐ χρὴ παννύχιον εὔδειν βουλευφόρον ἄνδρα
 ᾧ λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλε· 25
 νῦν δ' ἐμέθεν ζύνες ὄκα· Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,
 ὃς σεῦ ἄνευθεν ἐὼν μέγα κήδεται ἠδ' ἐλεαίρει.
 θωρηξαί σε κέλευσε κάρη κομόωντας Ἀχαιοῦς
 πανσυδίη· νῦν γάρ κεν ἔλοις πόλιν εὐρυάγυιαν
 Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες 30
 ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας
 Ἥρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφήπται
 ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ σῆσιν ἔχε φρεσὶ, μηδέ σε λήθη
 αἰρείτω εὔτ' ἂν σε μελίφρων ὕπνος ἀνήη.”
 Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπεβήσето, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ 35
 τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἅ ῥ' οὐ τελέεσθαι ἔμελλον·
 φῆ γὰρ ὅ γ' αἰρήσειν Πριάμου πόλιν ἤματι κείνῳ,
 νήπιος, οὐδὲ τὰ ἦδη ἅ ῥα Ζεὺς μήδετο ἔργα·
 θήσειν γὰρ ἔτ' ἔμελλεν ἐπ' ἄλγεά τε στοναχάς τε
 Τρωσὶ τε καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερὰς ὑσμίνας. 40

a Néstor, aquel al que más honraba entre los ancianos Agamenón;
 habiendo tomado la apariencia de este, le dijo el destructivo Ensueño:
 “¿Duermes, hijo del aguerrido Atreo, domador de caballos?
 No debe dormir toda la noche un varón conductor del consejo,
 al que las tropas se encomiendan y tales cosas le ocupan;
 y ahora velozmente atiéndeme; soy para ti mensajero de Zeus,
 que estando lejos de ti mucho se preocupa y se apiada.
 Te da la orden de que armes a los aqueos de largos cabellos
 a toda prisa; pues ahora tomarías la ciudad de anchas calles
 de los troyanos; pues ya en dos los que tienen olímpicas moradas,
 los inmortales, no se dividen; pues a *todos* torció
 Hera suplicando, y sobre los troyanos se ciernen angustias
 de parte de Zeus; pero tú ten esto en tus entrañas, y que el olvido no te
 tome cuando te deje el sueño de dulce pensamiento.”
 Habiendo hablado así, por supuesto, partió, y lo dejó allí,
 esas cosas pensando en su animo, las que, claro, no iban a cumplirse;
 pues decía que iba a tomar la ciudad de Príamo aquel día,
 el bobo, y de esas no sabía, de aquellas acciones que Zeus meditaba;
 pues ya estaba por poner dolores y gemidos
 sobre los troyanos y los dánaos, a través de fuertes batallas.

ἔγρετο δ' ἐξ ὕπνου, θεΐη δέ μιν ἀμφέχυτ' ὀμφή·
ἔζετο δ' ὀρθωθείς, μαλακὸν δ' ἔνδυε χιτῶνα
καλὸν νηγάτεον, περὶ δὲ μέγα βάλλετο φᾶρος·
ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον·
εἶλετο δὲ σκῆπτρον πατρώϊον ἄφθιτον αἰεὶ
σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.
Ἦὼς μὲν ῥα θεὰ προσεβήσετο μακρὸν Ὀλυμπον
Ζηνὶ φόως ἐρέουσα καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν·
αὐτὰρ ὁ κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσε
κηρύσσειν ἀγορήνδε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς·
οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὄκα·
βουλή δὲ πρῶτον μεγαθύμων ἴζε γερόντων
Νεστορέη παρὰ νηὶ Πυλοιογενέος βασιλῆος·
τοὺς ὃ γε συγκαλέσας πυκινὴν ἀρτύνετο βουλήν·
“κλῦτε, φίλοι· θεῖός μοι ἐνύπνιον ἦλθεν ὄνειρος
ἀμβροσίην διὰ νύκτα, μάλιστα δὲ Νέστορι δίω
εἶδός τε μέγεθός τε φυὴν τ' ἄγχιστα ἐφίκει·
στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί με πρὸς μῦθον ἔειπεν·
‘εὐδεις Ἀτρέος υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο;

45

50

55

60

Despertó del sueño, y lo impregnó la divina voz;
y se sentó incorporándose, y se vistió la suave túnica,
bella, flamante, y en torno se echó una gran capa;
y en los pies lustrosos se ató bellas sandalias,
y en los hombros, claro, se colgó la espada con clavos de plata;
y tomó el cetro paterno, siempre imperecedero,
y con este marchó por las naves de los aqueos cubiertos de bronce.
La diosa, la Aurora, marchaba hacia el gran Olimpo,
para anunciar la luz a Zeus y a los demás inmortales;
mientras, aquel dio la orden a los heraldos de voz clara
de convocar a la asamblea a los aqueos de largos cabellos;
ellos convocaron, y estos se juntaron muy velozmente;
pero primero un consejo de esforzados ancianos se dispuso,
junto a la nave nestórea, del rey nacido en Pilos;
aquel, tras haberlos llamado, desarrolló su denso plan:
“Escuchen, amigos; vino a mí mientras dormía el divino Ensueño
a través de la inmortal noche, y muchísimo al divino Néstor
en aspecto y estatura y figura se parecía de cerca;
se paró, claro, sobre mi cabeza, y me dirigió estas palabras:
‘¿Duermes, hijo del aguerrido Atreo, domador de caballos?

οὐ χρὴ παννύχιον εὐδῆιν βουλευφόρον ἄνδρα,
 ὧ λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλε·
 νῦν δ' ἐμέθεν ζύνες ὦκα· Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,
 ὅς σεῦ ἄνευθεν ἐὼν μέγα κήδετα ἠδ' ἐλεαίρει·
 θωρήξαι σε κέλευσε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς
 πανσυδίη· νῦν γάρ κεν ἔλοις πόλιν εὐρύαγυιαν
 Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
 ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας
 Ἥρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφήπται
 ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ σῆσιν ἔχε φρεσίν· ὧς ὁ μὲν εἰπὼν
 ὄχετ' ἀποπτάμενος, ἐμὲ δὲ γλυκὺς ὕπνος ἀνήκεν.
 ἀλλ' ἄγετ', αἶ κέν πως θωρήξομεν υἷας Ἀχαιῶν·
 πρῶτα δ' ἐγὼν ἔπεσιν πειρήσομαι, ἣ θέμις ἐστί,
 καὶ φεύγειν σὺν νηυσὶ πολυκλήϊσι κελεύσω·
 ὑμεῖς δ' ἄλλοθεν ἄλλος ἐρητύειν ἐπέεσσιν.”
 Ἥτοι ὁ γ' ὧς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο, τοῖσι δ' ἀνέστη
 Νέστωρ, ὅς ῥα Πύλοιο ἄναξ ἦν ἡμαθόεντος·
 ὁ σφιν εὖ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 “ὦ φίλοι, Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
 εἰ μὲν τις τὸν ὄνειρον Ἀχαιῶν ἄλλος ἔνισπε,

No debe dormir toda la noche un varón conductor del consejo,
 al que las tropas se encomiendan y tales cosas le ocupan;
 y ahora velozmente atiéndeme; soy para tí mensajero de Zeus,
 que estando lejos de ti mucho se preocupa y se apiada.
 Te da la orden de que armes a los aqueos de largos cabellos
 a toda prisa; pues ahora tomarías la ciudad de anchas calles
 de los troyanos; pues ya en dos los que tienen olímpicas moradas,
 los inmortales, no se dividen; pues a *todos* torció
 Hera suplicando, y sobre los troyanos se ciernen angustias
 de parte Zeus; pero tú ten esto en tus entrañas.' Él tras hablarme así,
 se fue volando, y a mí me dejó el dulce sueño.
 Pero, ¡vamos!, a ver si acaso armamos a los hijos de los aqueos;
 mas primero yo con palabras los probaré, que es lo justo,
 y ordenaré huir con las naves de muchos escálamos;
 y ustedes de un lado a otro conténganlos con palabras.”
 Y así aquel, tras hablar de este modo, se sentó; entre ellos se levantó
 Néstor, ese que era soberano de la arenosa Pilos;
 él con sensatez les habló y dijo entre ellos:
 “¡Oh, amigos, líderes y comandantes de los argivos!
 Si algún otro de los aqueos relatara este sueño,

ψεῦδός κεν φαῖμεν καὶ νοσφιζοίμεθα μάλλον·
νῦν δ' ἴδεν ὃς μέγ' ἄριστος Ἀχαιῶν εὐχεται εἶναι·
ἀλλ' ἄγετ', αἶ κέν πως θωρήξομεν υἷας Ἀχαιῶν.”
Ἦς ἄρα φωνήσας βουλῆς ἐξῆρχε νέεσθαι,
οἱ δ' ἐπανεστήσαν πείθοντό τε ποιμένι λαῶν
85 σκηπτοῦχοι βασιλῆες· ἐπεσσεύοντο δὲ λαοί.
ἠὔτε ἔθνεα εἴσι μελισσάων ἀδινάων
πέτρης ἐκ γλαφυρῆς αἰεὶ νέον ἐρχομενάων,
βοτρυδὸν δὲ πέτονται ἐπ' ἄνθεσιν εἰαρινοῖσιν·
αἶ μὲν τ' ἔνθα ἄλις πεποτήαται, αἶ δέ τε ἔνθα·
90 ὦς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων
ἠϊόνος προπάροιθε βαθείης ἐστιχῶντο
ἰλαδὸν εἰς ἀγορὴν· μετὰ δὲ σφισιν ὄσσα δεδήει
ὀτρύνουσ' ἰέναι Διὸς ἄγγελος· οἱ δ' ἀγέροντο.
95 τετρήχει δ' ἀγορῆ, ὑπὸ δὲ στοναχίζετο γαῖα
λαῶν ἰζόντων, ὄμαδος δ' ἦν· ἐννέα δὲ σφεας
κῆρυκες βοόωντες ἐρήτυον, εἴ ποτ' αὐτῆς
σχοίατ', ἀκούσειαν δὲ διοτρεφέων βασιλῆων.
σπουδῆ δ' ἔξετο λαός, ἐρήτυθεν δὲ καθ' ἔδρας
100 παυσάμενοι κλαγγῆς· ἀνὰ δὲ κρείων Ἀγαμέμνων

diríamos que es mentira y le daríamos la espalda sin más;
mas ahora lo vio quien de ser por mucho el mejor de los aqueos se jacta;
Pero, ¡vamos!, a ver si acaso armamos a los hijos de los aqueos.”
Habiendo hablado así, por supuesto, lideró el regreso del consejo,
y ellos se levantaron al punto e hicieron caso al comandante de tropas,
los reyes portadores de cetro; y se apresuraron las tropas.
Como van las huestes de apretadas abejas
siempre saliendo unas tras otras de una hueca roca,
y en racimo vuelan sobre las flores de la primavera;
unas por un lado revolotean en cantidad y otras por otro;
así de aquellos muchas huestes, de las naves y las tiendas,
enfrente de la profunda costa se encolumnaban,
en tropel hacia la asamblea; entre ellos ardía el Rumor,
mensajero de Zeus, alentándolos a ir, y ellos se juntaron.
Estaba perturbada la asamblea, y gemía la tierra,
al sentarse las tropas, y había gran fragor; a ellas, nueve
heraldos contenían gritando, a ver si entonces el clamor
detendrían y escucharían a los reyes nutridos por Zeus.
A duras penas se sentó la tropa, y se contuvieron en los asientos,
haciendo cesar el ruido; y el poderoso Agamenón

ἔσθη σκῆπτρον ἔχων τὸ μὲν Ἥφαιστος κάμε τεύχων.
Ἥφαιστος μὲν δῶκε Διὶ Κρονίῳ ἀνακτι,
αὐτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε διακτόρῳ ἀργεῖφόντη·
Ἑρμείας δὲ ἀναξ δῶκεν Πέλοπι πληξίππῳ,
αὐτὰρ ὁ αὖτε Πέλοψ δῶκ' Ἀτρεΐ ποιμένι λαῶν·
Ἀτρεὺς δὲ θνήσκων ἔλιπεν πολύαρνι Θυέστῃ,
αὐτὰρ ὁ αὖτε Θυέστ' Ἀγαμέμνονι λείπε φορῆναι,
πολλῆσιν νήσοισι καὶ Ἄργεϊ παντὶ ἀνάσσειν.
τῷ ὃ γ' ἐρεισάμενος ἔπε' Ἀργείοισι μετηύδα·
“ὦ φίλοι, ἦρωες Δαναοί, θεράποντες Ἄρης,
Ζεὺς με μέγα Κρονίδης ἄτη ἐνέδησε βαρεῖη,
σχέτλιος, ὃς πρὶν μὲν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν
Ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι,
νῦν δὲ κακὴν ἀπάτην βουλεύσατο, καί με κελεύει
δυσκλέα Ἄργος ἰκέσθαι, ἐπεὶ πολὺν ὄλεσα λαόν.
οὔτω που Διὶ μέλλει ὑπερμενεῖ φίλον εἶναι,
ὃς δὴ πολλῶν πολιῶν κατέλυσε κάρηνα
ἠδ' ἔτι καὶ λύσει· τοῦ γὰρ κράτος ἐστὶ μέγιστον.
αἰσχρὸν γὰρ τόδε γ' ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι
μὰψ οὔτω τοιόνδε τοσόνδε τε λαὸν Ἀχαιῶν

105

110

115

120

se levantó, teniendo el cetro, *aquel* que Hefesto se cansó haciendo.
Hefesto se lo dio al soberano Zeus Cronión,
pero, claro, Zeus se lo dio al guía Argifonte;
y el soberano Hermes se lo dio a Pélope, fustigador de caballos,
pero él, Pélope, a su vez se lo dio a Atreo, comandante de tropas;
y Atreo, muriendo, se lo dejó a Tiestes de muchos corderos,
pero él, Tiestes, a su vez lo dejó a Agamenón para que lo llevara,
y gobernara muchas islas y toda Argos.
Apoyándose en este, aquel dijo estas palabras entre los argivos:
“¡Oh, amigos, héroes dánaos, servidores de Ares!
Zeus, el Cronida, me amarró fuerte a una pesada ceguera,
inclemente, que antes me prometió y me asintió
regresar tras saquear Ilión bien amurallada,
y ahora planeó un mal engaño, y me ordena
infame volver a Argos, después de perder muchas tropas.
Quizás así le será querido a Zeus, de furor inmenso,
que sin duda abatió las cumbres de muchas ciudades
y aun abatirá más; pues el poder de este es el más grande.
Es, pues, vergonzoso que *de esto* aprendan también los venideros,
que en vano así, tal y tamaño pueblo de los aqueos

ἄπρηκτον πόλεμον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι
ἀνδράσι παυροτέροισι, τέλος δ' οὐ πώ τι πέφανται·
εἶ περ γάρ κ' ἐθέλοιμεν Ἀχαιοί τε Τρῶές τε
ὄρκια πιστὰ ταμόντες ἀριθμηθήμεναι ἄμφω,
Τρῶας μὲν λέξασθαι ἐφέστιοι ὅσσοι ἔασιν,
ἡμεῖς δ' ἐς δεκάδας διακοσμηθεῖμεν Ἀχαιοί,
Τρώων δ' ἄνδρα ἕκαστοι ἐλοίμεθα οἰνοχοεῦειν,
πολλά κεν δεκάδες δευοίατο οἰνοχόοιο.
τόσσον ἐγὼ φημι πλέας ἔμμεναι υἴας Ἀχαιῶν
Τρώων οἷ ναίουσι κατὰ πτόλιν· ἀλλ' ἐπίκουροι
πολλέων ἐκ πολίων ἐγχέσπαλοι ἄνδρες ἔνεισιν,
οἷ με μέγα πλάζουσι καὶ οὐκ εἰῶσ' ἐθέλοντα
Ἴλίου ἐκπέρσαι εὖ ναιόμενον πτολίεθρον.
ἐννέα δὴ βεβάασι Διὸς μεγάλου ἐνιαυτοί,
καὶ δὴ δοῦρα σέσηπε νεῶν καὶ σπάρτα λέλυνται·
αἷ δέ που ἡμέτεραί τ' ἄλοχοι καὶ νήπια τέκνα
εἴατ' ἐνὶ μεγάροις ποτιδέγμεναι· ἄμμυ δὲ ἔργον
αὐτως ἀκράαντον οὐ εἵνεκα δεῦρ' ἰκόμεσθα.
ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω πειθώμεθα πάντες·
φεύγωμεν σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,

125

130

135

140

una inservible guerra guerreó y combatió
contra varones inferiores en número, y el final aun *no* aparece;
Pues si acaso quisiéramos los aqueos y troyanos
tras degollar confiables juramentos contarnos ambos,
los troyanos se reunieran, cuantos hay en sus hogares,
y nosotros nos distribuyéramos en decenas, los aqueos,
y cada una tomara un varón de los troyanos para escanciar,
muchas decenas se quedarían sin escanciador.
Por tanto digo yo que son más los hijos de los aqueos
que los troyanos que habitan en la ciudad. Pero aliados
de muchas ciudades, varones que blanden picas, hay dentro,
que me hacen ir errante mucho, y no me dejan, aunque quiero,
saquear la bien habitada ciudad de Ilión.
¡Ya nueve años del gran Zeus han pasado,
y la madera de las naves se ha podrido y los cabos se han soltado!
Y seguro ellas, nuestras esposas, y nuestros niños pequeños
están sentados en los palacios esperándonos. Y la acción
a causa de la que vinimos aquí sigue igual de incumplida.
Pero, ¡vamos!, como yo diga, hagamos caso todos:
huyamos con las naves hacia la querida tierra patria,

οὐ γὰρ ἔτι Τροίην αἰρήσομεν εὐρυάγυιαν.”
 Ὡς φάτο, τοῖσι δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε
 πᾶσι μετὰ πληθὺν ὅσοι οὐ βουλῆς ἐπάκουσαν·
 κινήθη δ' ἀγορῆ φῆ κύματα μακρὰ θαλάσσης
 πόντου Ἰκαρίοιο, τὰ μὲν τ' Εὐρώς τε Νότος τε
 ὄρορ' ἐπαΐξας πατρὸς Διὸς ἐκ νεφελῶν.
 ὡς δ' ὅτε κινήσῃ Ζέφυρος βαθὺ λήϊον ἐλθὼν
 λάβρος ἐπαιγίζων, ἐπὶ τ' ἡμῦν ἀσταχέεσσιν,
 ὡς τῶν πᾶσ' ἀγορῆ κινήθη· τοὶ δ' ἀλαλητῶ
 νῆας ἔπ' ἐσσεύοντο, ποδῶν δ' ὑπένερθε κόνι
 ἴστατ' ἀειρομένη· τοὶ δ' ἀλλήλοισι κέλευον
 ἄπτεσθαι νηῶν ἢ δ' ἐλκέμεν εἰς ἄλλα δῖαν,
 οὐρούς τ' ἐξεκάθαιρον· ἀϋτὴ δ' οὐρανὸν ἴκεν
 οἴκαδε ἰεμένων· ὑπὸ δ' ἦρεον ἔρματα νηῶν.
 Ἐνθά κεν Ἀργείοισιν ὑπέρμορα νόστος ἐτύχθη,
 εἰ μὴ Ἀθηναίην Ἥρη πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 “ὦ πόποι, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, ἀτρυτώνη,
 οὔτω δὴ οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
 Ἀργεῖοι φεύζονται ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης,
 κὰδ δέ κεν εὐχολὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιεν

145

150

155

160

pues ya no tomaremos Troya de anchas calles.”
 Así habló, y a ellos se les conmovió el ánimo en el pecho,
 a todos entre la multitud cuantos el plan no habían escuchado;
 y se conmovió la asamblea como las grandes olas del mar,
 del ponto Icario, las que el Euro y el Noto
 impulsan, lanzándose desde las nubes del padre Zeus.
 Como cuando el Céfito, llegando, mueve la profunda mies,
 soplando tempestuoso, e inclina las espigas,
 así toda la asamblea de estos se conmovió; y ellos con griterío
 se apresuraron hacia las naves, y el polvo bajo sus pies
 se elevó, levantándose; y ellos unos a otros se ordenaban
 agarrar las naves y sacarlas hacia el mar divino,
 y limpiar los canales marinos; y llegó al firmamento el clamor
 de los que ansiaban ir a casa; y retiraron los soportes de las naves.
 Allí, contra lo dispuesto, habría sucedido el regreso de los argivos,
 si a Atenea Hera no le hubiera dirigido estas palabras:
 “¡Ay, ay, hija de Zeus portador de la égida, inagotable!
 Sin duda así a casa, hacia la querida tierra patria,
 huirán los argivos sobre el ancho lomo del mar,
 y dejarían como trofeo para Príamo y los troyanos

Ἀργεῖην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν
 ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης·
 ἀλλ' ἴθι νῦν κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·
 σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρήτυε φῶτα ἕκαστον,
 μηδὲ ἕα νῆας ἄλαδ' ἐλκέμεν ἀμφιελίσσας.” 165
 Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων ἀΐξασα,
 καρπαλίμως δ' ἵκανε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.
 εὗρεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον
 ἐσταότ'· οὐδ' ὅ γε νηὸς εὐσσέλμοιο μελαίνης 170
 ἄπτειτ', ἐπεὶ μιν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἵκανεν·
 ἀγχοῦ δ' ἴσταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 “διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 οὔτω δὴ οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
 φεύξεσθ' ἐν νήεσσι πολυκλήϊσι πεσόντες, 175
 καὶ δὲ κεν εὐχολὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιτε
 Ἀργεῖην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν
 ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης;
 ἀλλ' ἴθι νῦν κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν, μηδ' ἔτ' ἐρώει·
 σοῖς δ' ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρήτυε φῶτα ἕκαστον, 180

a la argiva Helena, a causa de la cual muchos de los aqueos
 en Troya perecieron, lejos de la querida tierra patria;
 pero ve ahora hacia el pueblo de los aqueos cubiertos de bronce;
 con tus amables palabras contén a cada hombre,
 y no dejes que saquen al mar las naves curvadas de ambos lados.”
 Así habló, y no desobedeció la diosa Atenea de ojos refulgentes,
 y bajó desde las cumbres del Olimpo de un salto,
 y velozmente llegó a las rápidas naves de los aqueos.
 Enseguida encontró a Odiseo, cual Zeus en ingenio,
 parado; *él* a la negra nave de buenos bancos no
 se agarraba, ya que un sufrimiento le llegó al corazón y el ánimo;
 y parándose cerca le dijo Atenea de ojos refulgentes:
 “Laertíada del linaje de Zeus, Odiseo de muchos recursos,
 sin duda así a casa, hacia la querida tierra patria,
 huiráis en las naves de muchos escálamos cayendo,
 y dejarías como trofeo para Príamo y los troyanos
 a la argiva Helena, a causa de la cual muchos de los aqueos
 en Troya perecieron, lejos de la querida tierra patria;
 pero ve ahora hacia el pueblo de los aqueos, y ya no te detengas;
 con tus amables palabras contén a cada hombre,

μηδὲ ἕα νῆας ἄλαδ' ἐλκέμεν ἀμφιελίσσας.”

Ἦς φάθ', ὃ δὲ ξυνέηκε θεᾶς ὅπα φωνησάσης,

βῆ δὲ θέειν, ἀπὸ δὲ χλαῖναν βάλε· τὴν δὲ κόμισσε

κῆρυξ Εὐρυβάτης Ἴθακήσιος ὃς οἱ ὀπήδει·

αὐτὸς δ' Ἀτρεΐδεω Ἀγαμέμνωνος ἀντίος ἐλθὼν

δέξατό οἱ σκῆπτρον πατρώϊον ἄφθιτον αἰεΐ·

σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.

Ὅν τινα μὲν βασιλῆα καὶ ἔξοχον ἄνδρα κιχεΐη,

τὸν δ' ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρητύσασκε παραστάς·

“δαιμόνι', οὗ σε ἔοικε κακὸν ὧς δειδίσσεσθαι,

ἀλλ' αὐτὸς τε κάθησο καὶ ἄλλους ἴδρυε λαούς·

οὐ γάρ πω σάφα οἴσθ' οἷος νόος Ἀτρεΐωνος·

νῦν μὲν πειρᾶται, τάχα δ' ἵψεται νῆας Ἀχαιῶν.

ἐν βουλῇ δ' οὐ πάντες ἀκούσαμεν οἷον ἔειπε·

μή τι χολωσάμενος ῥέξῃ κακὸν νῆας Ἀχαιῶν·

θυμὸς δὲ μέγας ἐστὶ διοτρεφέος βασιλῆος,

τιμὴ δ' ἐκ Διὸς ἐστὶ, φιλεῖ δὲ ἐμητίετα Ζεὺς.”

Ὅν δ' αὖ δῆμου τ' ἄνδρα ἴδιοι βοόωντά τ' ἐφεύροι,

τὸν σκῆπτρῳ ἐλάσασκεν ὁμοκλήσασκέ τε μύθῳ·

“δαιμόνι', ἀτρέμας ἦσο καὶ ἄλλων μῦθον ἄκουε,

y no dejes que saquen al mar las naves curvadas de ambos lados.”

Así habló, y él atendió la voz de la diosa que había hablado,

y echó a correr y arrojó el manto; y lo recogió

el heraldo Euríbato itacense, que lo acompañaba;

y él mismo yendo frente al Atrida Agamenón

recibió de él cetro paterno, siempre imperecedero;

con este marchó hacia las naves de los aqueos cubiertos de bronce.

A cualquier rey y varón eminente que encontraba,

a este con palabras amables lo contenía, parándose al lado:

“¡Trastornado! No corresponde que vos como un villano te acobardes,

sino que vos mismo sentate y refrená a las demás tropas;

pues en absoluto sabés claramente cuál es el pensamiento del Atrida;

ahora nos prueba, y pronto castigará a los hijos de los aqueos.

No todos escuchamos en el consejo lo que dijo;

No sea que, irritado, haga mal a los hijos de los aqueos:

es grande el ánimo de un rey nutrido por Zeus,

y su honra es de Zeus, y a él lo quiere el ingenioso Zeus.”

Y, por otro lado, al varón del pueblo que veía y encontraba gritando,

a este lo golpeaba con el cetro y lo recriminaba con estas palabras:

“¡Trastornado! Sentate tranquilo y escuchá las palabras de otros,

185

190

195

200

οἱ σέο φέρτεροί εἰσι, σὺ δ' ἀπτόλεμος καὶ ἄναλκις
οὐτέ ποτ' ἐν πολέμῳ ἐναρίθμιος οὐτ' ἐνὶ βουλῇ.
οὐ μὲν πως πάντες βασιλεύσομεν ἐνθάδ' Ἀχαιοί·
οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη· εἷς κοίρανος ἔστω,
εἷς βασιλεύς, ᾧ δῶκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω 205
[σκηπτρόν τ' ἠδὲ θέμιστας, ἵνα σφισι βουλευῆσι.]”
Ἦς ὁ γε κοιρανέων δίεπε στρατόν· οἱ δ' ἀγορήνδε
αὐτίς ἐπεσσεύοντο νεῶν ἅπο καὶ κλισιάων
ἠχῆ, ὡς ὅτε κῦμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης
αἰγιαλῷ μεγάλῳ βρέμεται, σμαραγεῖ δέ τε πόντος. 210
Ἄλλοι μὲν ῥ' ἕζοντο, ἐρήτυθεν δὲ καθ' ἔδρας·
Θερσίτης δ' ἔτι μῶνος ἀμετροεπῆς ἐκόλφα,
ὃς ἔπεα φρεσὶν ἦσιν ἄκοσμά τε πολλά τε εἶδη
μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν,
ἀλλ' ὅ τι οἱ εἴσαιτο γελοῖον Ἀργείοισιν 215
ἔμμεναι· αἰσχιστος δὲ ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε·
φολκὸς ἔην, χωλὸς δ' ἕτερον πόδα· τῷ δέ οἱ ὤμῳ
κυρτῷ ἐπὶ στήθος συνοχωκότε· αὐτὰρ ὑπερθε
φοξὸς ἔην κεφαλὴν, ψεδνὴ δ' ἐπενήνοθε λάχνη.
ἔχθιστος δ' Ἀχιλῆϊ μάλιστ' ἦν ἠδ' Ὀδυσῆϊ· 220

de los que a vos son superiores, y vos sos asustadizo y endeble,
y nunca ni en la guerra contás ni en el consejo.
De ningún modo todos los aqueos seremos reyes aquí;
no es bueno el comando de muchos; uno sea comandante,
uno rey, al que se lo dio el hijo de Crono de retorcido ingenio,
[el cetro y las leyes, para que con ellos delibere].”
Así aquel, comandando, conducía al ejército, y ellos hacia la asamblea
de vuelta se apresuraban, desde las naves y las tiendas,
con estrépito, como cuando una ola del estruendoso mar
en la gran playa brama, y retumba el ponto.
Los demás, claro, se sentaron y se contuvieron en los asientos;
mas todavía, solo, con desmedidas palabras metía bulla Tersites,
que en sus entrañas muchas e inadecuadas palabras conocía,
vanas y no según lo adecuado, para disputar con los reyes,
pero esto a él le parecía que gracioso para los argivos
era; y el más vergonzoso varón fue que llegó a Ilión:
era patizambo, y cojo de un pie; y los dos hombros se le
doblaban, jorobados, hacia el pecho, mientras que de arriba
era picuda su cabeza, y le crecía rala pelusa.
Era el más odiado en especial por Aquiles y Odiseo,

τὸ γὰρ νεικεῖσκε· τότ' αὖτ' Ἀγαμέμνονι δίω
ὄξέα κεκληγῶς λέγ' ὄνειδεα· τῷ δ' ἄρ' Ἀχαιοί
ἐκπάγλως κοτέοντο νεμέσσηθέν τ' ἐνὶ θυμῷ.
αὐτὰρ ὁ μακρὰ βοῶν Ἀγαμέμνονα νείκεε μύθῳ·
“Ἄτρεΐδη, τέο δ' αὖτ' ἐπιμέμφεται ἠδὲ χατίζεις;
πλειαῖα τοι χαλκοῦ κλισίαι, πολλαὶ δὲ γυναῖκες
εἰσὶν ἐνὶ κλισίῃς ἐξαίρετοι, ἅς τοι Ἀχαιοί
πρωτίστῳ δίδομεν, εὖτ' ἂν πτολίεθρον ἔλωμεν.
ἦ ἔτι καὶ χρυσοῦ ἐπιδεύεται, ὃν κέ τις οἴσει
Τρώων ἵπποδάμων ἐξ Ἰλίου υἱὸς ἄποινα,
ὃν κεν ἐγὼ δῆσας ἀγάγω ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν,
ἠὲ γυναῖκα νέην, ἵνα μίσγεται ἐν φιλότῃτι,
ἦν τ' αὐτὸς ἀπονόσφι κατίσχει; οὐ μὲν ἔοικεν
ἀρχὸν ἔοντα κακῶν ἐπιβασκέμεν υἱᾶς Ἀχαιῶν.
ὦ πέπονες, κάκ' ἐλέγχε' Ἀχαιῖδες οὐκέτ' Ἀχαιοί,
οἵκαδ' ἐπερ σὺν νηυσὶ νεώμεθα, τόνδε δ' ἐῷμεν
αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ γέρα πεσσέμεν, ὄφρα ἴδηται
ἦ ῥά τί οἱ χῆμεῖς προσαμύνομεν ἦε καὶ οὐκί·
ὄς καὶ νῦν Ἀχιλῆα ἔο μέγ' ἀμείνονα φῶτα
ἠτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.

225

230

235

240

pues a los dos reñía; y en ese momento al divino Agamenón
le dirigía chillando agudas injurias; con este, claro, los aqueos
estaban terriblemente resentidos e indignados en el ánimo.

Él, por su parte, gritando fuerte, reñía a Agamenón:

“Atrida, *¿de qué* te quejás y *de qué* carecés?

Tenés las tiendas repletas de bronce, y muchas mujeres
hay en tu tienda reservadas, que para vos los aqueos
el primero de todos te damos, cuando tomamos una ciudad.

¿Acaso encima te falta el oro que traiga alguno

de los troyanos domadores de caballos de Ilión en rescate por un hijo,

que yo habiendo atado conduje u otro de los aqueos,

o una mujer joven, para unirte en amor,

a la que vos mismo retenés separada? No corresponde,

siendo jefe, hacer marchar sobre males a los hijos de los aqueos.

¡Oh, cobardes, ruines oprobios, aqueas y ya no aqueos!

Al menos con las naves regresemos a casa, y dejémoslo a este

aquí mismo, en Troya, que se trague su botín, para que vea

si acaso en algo nosotros lo ayudamos o si no;

él incluso ahora a Aquiles, un hombre mucho mejor que él,

deshonró, pues tomó y tiene el botín del que se apoderó él mismo.

ἀλλὰ μάλ' οὐκ Ἀχιλῆϊ χόλος φρεσίν, ἀλλὰ μεθήμων·
 ἧ γὰρ ἂν, Ἀτρεΐδη, νῦν ὕστατα λωβήσαιο.”
 Ὡς φάτο νεικείων Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν,
 Θερσίτης· τῷ δ' ὄκα παρίστατο δῖος Ὀδυσσεύς,
 καί μιν ὑπόδρα ἰδὼν χαλεπῶ ἠνίπαπε μύθῳ·
 245 “Θερσίτ' ἀκριτόμυθε, λιγύς περ ἐὼν ἀγορητής,
 ἴσχεο, μηδ' ἔθελ' οἷος ἐρίζεμεναι βασιλεῦσιν·
 οὐ γὰρ ἐγὼ σέο φημί χειρότερον βροτὸν ἄλλον
 ἔμμεναι, ὅσσοι ἅμ' Ἀτρεΐδης ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.
 τὼ οὐκ ἂν βασιλῆας ἀνὰ στόμ' ἔχων ἀγορεύεις,
 250 καί σφιν ὀνειδέα τε προφέρεις, νόστόν τε φυλάσσοις.
 οὐδέ τί πω σάφα ἴδμεν ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,
 ἢ εὖ ἢε κακῶς νοστήσομεν υἱὲς Ἀχαιῶν.
 τὼ νῦν Ἀτρεΐδη Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν
 ἦσαι ὀνειδίζων, ὅτι οἱ μάλα πολλὰ διδοῦσιν
 255 ἦρωες Δαναοί· σὺ δὲ κερτομέων ἀγορεύεις.
 ἄλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
 εἴ κ' ἔτι σ' ἀφραίνοντα κιχήσομαι ὥς νύ περ ὦδε,
 μηκέτ' ἔπειτ' Ὀδυσῆϊ κάρη ὤμοισιν ἐπέιη,
 260 μηδ' ἔτι Τηλεμάχοιο πατῆρ κεκλημένος εἶην,

Pero Aquiles *no tiene* ira en sus entrañas, sino que es indiferente,
 pues, sin duda, Atrida, injuriarías ahora por ultimísima vez.”
 Así habló riñiendo a Agamenón, comandante de tropas,
 Tersites; y junto a él velozmente se paró el divino Odiseo,
 y mirándolo fiero lo amonestó con duras palabras:
 “Tersites, lenguaraz, aun siendo un claro orador,
 refrenate, no quieras disputar solo con un rey;
 pues yo digo que otro mortal peor que vos
 no hay, de cuantos junto al Atrida a Ilión llegaron.
 Por eso no deberías hablar poniendo reyes en tu boca,
 ni deberías lanzarles injurias, ni cuidarte del regreso.
 De ningún modo sabemos claramente cómo terminarán estas acciones,
 si bien o mal regresaremos los hijos de los aqueos.
 Por eso ahora al Atrida Agamenón, comandante de tropas,
 estás sentado ahí, injuriándolo, porque muchísimas cosas le dan
 los héroes aqueos; y vos hablás hostigándolo.
 Pero te diré, y esto pienso también que se cumplirá:
 si te vuelvo a encontrar desvariando así como ahora mismo,
 ya no tenga más Odiseo la cabeza sobre los hombros,
 ya no sea llamado padre de Telémaco,

εἰ μὴ ἐγὼ σε λαβὼν ἀπὸ μὲν φίλα εἵματα δύσω,
χλαῖνάν τ' ἠδὲ χιτῶνα, τὰ τ' αἰδῶ ἀμφικαλύπτει,
αὐτὸν δὲ κλαίοντα θοᾶς ἐπὶ νῆας ἀφήσω
πεπλήγως ἀγορήθην ἀεικέσσι πληγῆσιν.”

Ἦς ἄρ' ἔφη, σκῆπτρῳ δὲ μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὦμον
πλήξεν· ὁ δ' ἰδὼν ἠθροῦ, θαλερὸν δὲ οἱ ἔκπεσε δάκρυ·
σῶδι δ' αἱματόεσσα μεταφρένου ἐξυπανέστη
σκῆπτρου ὑπο χρυσεῖου· ὁ δ' ἄρ' ἔξετο τάρβησέν τε,
ἀλγήσας δ' ἀχρεῖον ἰδὼν ἀπομόρξατο δάκρυ.

οἱ δὲ καὶ ἀγνύμενοί περ ἐπ' αὐτῷ ἠδὺ γέλασαν·
ὧδε δὲ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

“ὦ πόποι, ἦ δὴ μυρὶ Ὀδυσσεὺς ἐσθλὰ ἔοργε
βουλὰς τ' ἐξάρχων ἀγαθὰς πόλεμόν τε κορύσσω·
νῦν δὲ τόδε μέγ' ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν,
ὅς τὸν λωβητῆρα ἐπεσβόλον ἔσχ' ἀγοράων.

οὐ θῆν μιν πάλιν αὖτις ἀνήσει θυμὸς ἀγῆνωρ
νεικεῖειν βασιλῆας ὄνειδείους ἐπέεσσιν.”

Ἦς φάσαν ἠ πληθύς· ἀνὰ δὲ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς
ἔστη σκῆπτρον ἔχων· παρὰ δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη
εἰδομένη κήρυκι σιωπᾶν λαὸν ἀνώγει,

si yo, agarrándote, no te desvisto el preciado ropaje,
el manto y la túnica, que te envuelven las vergüenzas,
y a vos mismo, llorando, te echo a las rápidas naves,
golpeado, desde la asamblea, con obscenos golpes.”

Así dijo, claro, y con el cetro en la espalda y los hombros
lo golpeó; y él se retorció, y se le cayó una tierna lágrima;
y un moretón sangriento le salió en la espalda
por el cetro dorado; y él, claro, se sentó y se atemorizó,
y dolorido y mirando estúpidamente se enjugó la lágrima.

Y ellos, por más afligidos que estuvieran, se rieron de él dulcemente;
y así alguno decía mirando a otro a su lado:

“¡Ay, ay! ¡Sin duda incontables cosas nobles hizo Odiseo,
dirigiendo buenos consejos y equipándose para la guerra!
Pero ahora esto es por mucho lo mejor que hizo entre los argivos,
el que a este injuriador charlatán le retuvo la lengua.

¡Seguro que nunca de nuevo lo impulsará el soberbio ánimo
a disputar con reyes con reprensivas palabras!”

Así hablaba la multitud, y Odiseo se
levantó, teniendo el cetro; y junto a él Atenea, de ojos refulgentes,
con la apariencia de un heraldo, ordenó callar al pueblo,

ὡς ἅμα θ' οἱ πρῶτοί τε καὶ ὕστατοι υἱῆς Ἀχαιοῶν
 μῦθον ἀκούσειαν καὶ ἐπιφρασσαίαιτο βουλῆν·
 ὃ σφιν εὖ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 “Ἄτρεΐδη, νῦν δὴ σε, ἄναξ, ἐθέλουσιν Ἀχαιοὶ
 πᾶσιν ἐλέγχιστον θέμεναι μερόπεσσι βροτοῖσιν,
 οὐδέ τοι ἐκτελέουσιν ὑπόσχεσιν ἣν περ ὑπέσταν
 ἐνθάδ' ἔτι στείχοντες ἀπ' Ἄργεος ἱπποβότοιο,
 Ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι.
 ὡς τε γὰρ ἢ παῖδες νεαροὶ χῆραί τε γυναῖκες
 ἀλλήλοισιν ὀδύρονται οἰκόνδε νέεσθαι.
 ἦ μὴν καὶ πόνος ἐστὶν ἀνηθέντα νέεσθαι·
 καὶ γὰρ τίς θ' ἓνα μῆνα μένων ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο
 ἀσχαλάα σὺν νηϊ πολυζύγω, ὃν περ ἄελλαι
 χεϊμέριαι εἰλέωσιν ὀρινομένη τε θάλασσα·
 ἡμῖν δ' εἵνατός ἐστι περιτροπέων ἐνιαυτός
 ἐνθάδε μιμνόντεσσι· τῷ οὐ νεμεσίζομ' Ἀχαιοὺς
 ἀσχαλάαν παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν· ἀλλὰ καὶ ἔμπης
 αἰσχρὸν τοι δηρὸν τε μένειν κενεὸν τε νέεσθαι.
 τλῆτε, φίλοι, καὶ μείνατ' ἐπὶ χρόνον, ὄφρα δαῶμεν
 ἦ ἔτεδὸν Κάλχας μαντεύεται ἦε καὶ οὐκί·

para que tanto los primeros como los últimos de los hijos de los aqueos
 las palabras escucharan y consideraran el consejo;
 él con sensatez les habló y dijo entre ellos:
 “Atrida, justo ahora a ti, soberano, los aqueos quieren
 entre todos el más reprochable hacerte entre los hombres meropes,
 y no te cumplen la promesa que, sin embargo, te prometieron
 todavía marchando hacia aquí desde Argos criadora de caballos:
 regresar tras saquear Ilión bien amurallada.
 Pues así como niños chiquitos o viudas mujeres,
 unos con otros sollozan por regresar a casa.
 ¡Sin duda también dura labor es regresar abatido!
 Pues incluso uno que permanece un solo mes lejos de su esposa
 con la nave de muchos bancos se impacienta, al que las ventiscas
 invernales acorralan, y el conmocionado mar;
 y para nosotros es el noveno este año que nos transcurre
 quedándonos aquí; por eso no me indigna que los aqueos
 se impacienten junto a las curvadas naves; pero, sin embargo, también
 es vergonzoso por cierto quedarse tanto y regresar sin nada.
 Aguanten, amigos, y quédense por un tiempo, para que averigüemos
 si Calcas profetizó con verdad o si no:

εὖ γὰρ δὴ τόδε ἴδμεν ἐνὶ φρεσίν, ἐστὲ δὲ πάντες
μάρτυροι, οὓς μὴ κῆρες ἔβαν θανάτοιο φέρουσαι·
χθιζὰ τε καὶ πρωΐζ', ὅτ' ἐς Αὐλίδα νῆες Ἀχαιῶν
ἠγερέθοντο κακὰ Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ φέρουσαι,
ἡμεῖς δ' ἀμφὶ περὶ κρήνην ἱεροῦς κατὰ βωμούς
ἔρδομεν ἀθανάτοισι τελεέσσας ἑκατόμβας
καλῆ ὑπὸ πλατανίστῳ ὅθεν ῥέεν ἀγλαὸν ὕδωρ·
ἔνθ' ἐφάνη μέγα σῆμα· δράκων ἐπὶ νῶτα δαφεινός
σμερδαλέος, τόν ῥ' αὐτὸς Ὀλύμπιος ἤκε φόωςδε,
βωμοῦ ὑπαΐξας πρὸς ῥά πλατάνιστον ὄρουσεν.
ἔνθα δ' ἔσαν στρουθοῖο νεοσσοί, νήπια τέκνα,
ὄζω ἐπ' ἀκροτάτῳ πετάλοις ὑποπεπηῶτες,
ὀκτώ, ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν ἡ τέκε τέκνα·
ἔνθ' ὃ γε τοὺς ἐλεεινὰ κατήσθιε τετριγῶτας·
μήτηρ δ' ἀμφοποῦτο ὀδυρομένη φίλα τέκνα·
τὴν δ' ἐλελιξάμενος πτέρυγος λάβεν ἀμφιαχυῖαν.
αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ τέκνα φάγε στρουθοῖο καὶ αὐτήν,
τὸν μὲν ἀρίζηλον θῆκεν θεὸς ὃς περ ἔφηνε·
λαῶν γάρ μιν ἔθηκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω·
ἡμεῖς δ' ἐσταότες θαυμάζομεν οἷον ἐτύχθη,

pues sabemos sin duda esto en las entrañas, y todos son
testigos, a los que los espíritus de la muerte no marcharon llevándose;
ayer o anteayer, cuando en Áulide las naves de los aqueos
se congregaron, llevando males a Príamo y a los troyanos,
y nosotros en torno a una fuente, en sagrados altares
hacíamos para los inmortales perfectas hecatombes,
bajo un bello plátano de donde fluía brillante agua,
allí se mostró un gran signo: una serpiente de rojo lomo,
espantosa, esa que el mismo Olímpico envió hacia la luz,
saltando desde bajo el altar arremetió hacia aquel plátano.
Allí había unos polluelos de gorrión, niños pequeños,
sobre el brote más alto, acurrucados bajo las hojas,
ocho, y la madre era la novena, que parió a los pequeños;
allí, aquella los devoró mientras chirriaban lastimosamente,
y la madre volaba alrededor, sollozando por los queridos pequeños;
y a ella, enroscándose, la tomó de un ala mientras chillaba alrededor.
Pero una vez que tragó a los pequeños de la gorriona y a ella misma,
a aquella el dios que la mostró la hizo aún más conspicua,
pues la hizo piedra el hijo de Crono de retorcido ingenio;
y nosotros, paralizados, nos maravillábamos ante tal suceso,

ὡς οὖν δεινὰ πέλωρα θεῶν εἰσηλθ' ἑκατόμβας,
 Κάλχας δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοπροπέων ἀγόρευε·
 'τίπτ' ἄνεω ἐγένεσθε, κάρη κομόωντες Ἀχαιοί;
 ἡμῖν μὲν τόδ' ἔφηνε τέρας μέγα μητίετα Ζεὺς,
 ὄψιμον ὀψιτέλεστον, ὄου κλέος οὐ ποτ' ὀλεῖται. 325
 ὡς οὗτος κατὰ τέκνα φάγε στρουθοῖο καὶ αὐτῆν
 ὀκτώ, ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν ἡ τέκε τέκνα,
 ὧς ἡμεῖς τοσσαῦτ' ἔτεα πτολεμίζομεν αὔθι,
 τῷ δεκάτῳ δὲ πόλιν αἰρήσομεν εὐρυάγυιαν.'
 κεῖνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται. 330
 ἀλλ' ἄγε μίμνετε πάντες, εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 αὐτοῦ εἰς ὃ κεν ἄστυ μέγα Πριάμοιο ἔλωμεν."
 Ὡς ἔφατ', Ἀργεῖοι δὲ μέγ' ἴαχον, ἀμφὶ δὲ νῆες
 σμερδαλέον κονάβησαν αὐσάντων ὑπ' Ἀχαιῶν,
 μῦθον ἐπαινῆσαντες Ὀδυσσεύος θεῖοιο· 335
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Γερῆνιος ἱππότης Νέστωρ·
 "ὦ πόποι, ἦ δὴ παισὶν εἰκότες ἀγοράσασθε
 νηπιάχοις, οἷς οὐ τι μέλει πολεμήϊα ἔργα.
 πῆ δὴ συνθεσῆαι τε καὶ ὄρκια βήσεται ἡμῖν;
 ἐν πυρὶ δὴ βουλαί τε γενοῖατο μήδεά τ' ἀνδρῶν 340

cuando tremendos prodigios entraron en la hecatombe de los dioses,
 y Calcas luego, enseguida, vaticinando anunció:
 '¿Por qué en silencio quedaron, aqueos de largos cabellos?
 Para nosotros mostró esto el ingenioso Zeus, gran portento,
 tardío y de tardío cumplimiento, cuya fama jamás perecerá.
 Así como esta tragó a los pequeños de la gorriona y a ella misma,
 a los ocho, y la madre era la novena, que parió a los pequeños
 así nosotros por tantos años guerrearemos allí,
 y en el décimo tomaremos la ciudad de anchas calles.'
 Esto anunció aquel, y *todas* estas cosas se cumplirán ahora.
 Pero, ¡vamos!, quédense todos, aqueos de buenas grebas,
 aquí mismo, hasta que la gran ciudad de Príamo tomemos."
 Así habló, y los argivos gritaron fuerte, y en torno las naves
 espantosamente retumbaban por los bramidos de los aqueos
 aprobando las palabras del divino Odiseo;
 y entre estos también dijo Néstor, jinete gerenio:
 "¡Ay, ay! Sin duda habláis en la asamblea como niños
 bobalicones que *no* se ocupan de acciones guerreras.
 ¿Adónde irán a parar nuestros acuerdos y juramentos?
En el fuego terminen los consejos y planes de los varones,

σπονδαί τ' ἄκρητοι καὶ δεξιαί, ἧς ἐπέπιθμεν·
αὐτως γὰρ ἐπέεσσ' ἐριδαίνομεν, οὐδέ τι μῆχος
εὐρέμεναι δυνάμεσθα, πολὺν χρόνον ἐνθάδ' ἐόντες.
Ἀτρεΐδη, σὺ δ' ἔθ' ὡς πρὶν ἔχων ἀστεμφέα βουλήν
ἄρχευ' Ἀργείοισι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας,
τοῦσδε δ' ἔα φθινύθειν ἓνα καὶ δύο, τοὶ κεν Ἀχαιῶν
νόσφιν βουλεύωσ' - ἄνυσις δ' οὐκ ἔσσεται αὐτῶν -
πρὶν Ἴαργος δ' ἰέναι, πρὶν καὶ Διὸς αἰγιόχοιο
γνώμεναι εἴτε ψεῦδος ὑπόσχεσις εἴτε καὶ οὐκί.
φημί γὰρ οὖν κατανεῦσαι ὑπερμενέα Κρονίωνα
ἦματι τῷ, ὅτε νηυσὶν ἐν ὠκυπόροισιν ἔβαινον
Ἀργεῖοι Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες
ἀστράπτων ἐπιδέξι' ἐναίσιμα σήματα φαίνων.
τὼ μὴ τις πρὶν ἐπειγέσθω οἰκόνδε νέεσθαι,
πρὶν τινα παρ Τρώων ἀλόχῳ κατακοιμηθῆναι,
τίσασθαι δ' Ἑλένης ὀρμήματά τε στοναχάς τε.
εἰ δέ τις ἐκπάγλως ἐθέλει οἰκόνδε νέεσθαι,
ἀπτέσθω ἧς νηὸς εὖσσέλμοιο μελαίνης,
ὄφρα πρόσθ' ἄλλων θάνατον καὶ πότμον ἐπίσπη.
ἀλλὰ, ἄναξ, αὐτός τ' εὖ μῆδεο πείθεό τ' ἄλλω·

345

350

355

360

las libaciones sin mezclar y las diestras en las que habíamos confiado;
pues disputamos así, con palabras, y ningún remedio
podemos hallar, habiendo estado aquí mucho tiempo.
Atrida, tú todavía como antes, manteniendo un inmutable consejo,
lidera a los argivos en las fuertes batallas,
y deja a esos que se consuman, uno o dos, los que de los aqueos
lejos decidan - no habrá éxito para aquellos -
volver a Argos antes incluso de, de parte Zeus portador de la égida,
saber si la promesa era mentira o si no.
Pues por cierto digo que asintió el Cronión de furor inmenso
ese día, cuando en las naves de veloz navegar marchaban
los argivos, a los troyanos llevando matanza y muerte,
relampagueando a nuestra derecha, signos de buen augurio mostrando.
Por eso, ninguno se apure a regresar a casa
antes de que cada uno se acueste con una esposa de los troyanos,
y de retribuir los forcejeos y gemidos de Helena.
Y si alguno quiere terriblemente regresar a casa,
agárrese a su negra nave de buenos bancos,
para que antes que los demás se encuentre con su muerte y su sino.
Pero, soberano, tú mismo medítalo bien y haz caso a otro;

οὐ τοι ἀπόβλητον ἔπος ἔσσειται ὅττι κεν εἴπω·
κρῖν' ἀνδρας κατὰ φύλα κατὰ φρήτρας, Ἀγάμεμνον,
ὥς φρήτρη φρήτρηφιν ἀρήγη, φύλα δὲ φύλοις,
εἰ δέ κεν ὦς ἔρξης καὶ τοι πείθονται Ἀχαιοί,
γνώσε' ἔπειθ' ὅς θ' ἡγεμόνων κακὸς ὅς τέ νυ λαῶν 365
ἦδ' ὅς κ' ἐσθλὸς ἔησι· κατὰ σφέας γὰρ μαχέονται·
γνώσεται δ' εἰ καὶ θεσπεσίη πόλιν οὐκ ἀλαπάξεις,
ἧ ἀνδρῶν κακότητι καὶ ἀφραδίῃ πολέμοιο.”
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
“ἧ μὰν αὐτ' ἀγορή νικᾶς, γέρον, υἷας Ἀχαιῶν. 370
αἱ γὰρ Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἄπολλον,
τοιοῦτοι δέκα μοι συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν·
τῷ κε τάχ' ἡμύσειε πόλις Πριάμοιο ἄνακτος
χερσὶν ὑφ' ἡμετέρησιν ἀλοῦσά τε περθομένη τε.
ἀλλὰ μοι αἰγίοχος Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν, 375
ὅς με μετ' ἀπρήκτους ἔριδας καὶ νείκεα βάλλει·
καὶ γὰρ ἐγὼν Ἀχιλεὺς τε μαχεσσάμεθ' εἵνεκα κούρης
ἀντιβίοις ἐπέεσσιν, ἐγὼ δ' ἦρχον χαλεπαίνων·
εἰ δέ ποτ' ἔς γε μίαν βουλεύσομεν, οὐκέτ' ἔπειτα
Τρωσὶν ἀνάβλησις κακοῦ ἔσσειται οὐδ' ἡβαιόν. 380

no será para ti palabra desechable lo que te diga;
distribuye a los varones según tribus y clanes, Agamenón,
de modo que clan a clan socorra, y tribu a tribu.
Y si hicieras así y te hicieran caso los aqueos,
sabrás luego cuál de los líderes es deficiente y cuál de las tropas,
y cuál es noble; pues combatirán por sí mismos;
y sabrás también si por fuerza sobrenatural no despojas la ciudad
o si por la cobardía de los varones y su imprudencia en la guerra.”
Y respondiendo le dijo el poderoso Agamenón:
“¡Otra vez vences, anciano, en la asamblea a los hijos de los aqueos!
Ojalá, padre Zeus y también Atenea y Apolo,
hubiera diez consejeros tales entre los aqueos;
entonces pronto se inclinaría la ciudad del soberano Príamo
bajos nuestras manos, conquistada y arrasada.
Pero me dio dolores el Cronida Zeus portador de la égida,
que me arrojó en inservibles disputas y riñas;
pues, en efecto, yo y Aquiles combatimos a causa de una muchacha
con palabras enfrentadas, y yo me enojé primero;
y si alguna vez decidimos una misma cosa, enseguida ya no
habrá para los troyanos retraso de sus males, ni el más mínimo.

νῦν δ' ἔρχεσθ' ἐπὶ δεῖπνον, ἵνα ξυνάγωμεν Ἄρηα.
 εὔ μὲν τις δόρυ θηξάσθω, εὔ δ' ἀσπίδα θέσθω,
 εὔ δέ τις ἵπποισιν δεῖπνον δότω ὠκυπόδεσσιν,
 εὔ δέ τις ἄρματος ἀμφὶς ἰδῶν πολέμοιο μεδέσθω,
 ὥς κε πανημέριοι στυγερῶ κρινώμεθ' Ἄρηϊ· 385
 οὐ γὰρ παυσωλή γε μετέσσειται οὐδ' ἠβαιόν,
 εἰ μὴ νυξ ἔλθοῦσα διακρινέει μένος ἀνδρῶν.
 ἰδρώσει μὲν τευ τελαμῶν ἀμφὶ στήθεσφιν
 ἀσπίδος ἀμφιβρότης, περὶ δ' ἔγχεϊ χεῖρα καμεῖται·
 ἰδρώσει δέ τευ ἵππος ἐῦξοον ἄρμα τιταίνων. 390
 ὃν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε μάχης ἐθέλοντα νοήσω
 μιμνάξειν παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν, οὗ οἱ ἔπειτα
 ἄρκιον ἐσσεῖται φυγέειν κύνας ἢ δ' οἰωνούς.”
 Ὡς ἔφατ', Ἀργεῖοι δὲ μέγ' ἴαχον, ὡς ὅτε κῦμα
 ἀκτῆ ἔφ' ὑψηλῆ, ὅτε κινήσῃ Νότος ἐλθῶν 395
 προβλήτι σκοπέλω· τὸν δ' οὐ ποτε κύματα λείπει
 παντοίων ἀνέμων, ὅτ' ἂν ἔνθ' ἢ ἔνθα γένωνται·
 ἀνστάντες δ' ὀρέοντο κεδασθέντες κατὰ νῆας,
 κάπνισάν τε κατὰ κλισίας, καὶ δεῖπνον ἔλοντο.
 ἄλλος δ' ἄλλω ἔρεξε θεῶν αἰειγενετῶν 400

Y ahora, vayan hacia la comida, para que salgamos al encuentro de Ares.
 Bien cada uno afile la lanza, bien el escudo prepare,
 bien cada uno dé la comida a los caballos de pies veloces,
 bien cada uno inspeccionando el carro en la guerra repare,
 porque todo el día seremos juzgados por el abominable Ares;
 pues no habrá descanso alguno, ni el más mínimo,
 si la noche llegando no separa el furor de los varones.
 Sudará en torno al pecho de cada uno la correa
 del escudo que cubre al mortal, y sobre la lanza se cansará la mano;
 y sudará el caballo de cada uno, tirando del bien pulido carro.
 Y al que yo apartado del combate vea, queriendo
 permanecer junto a las curvadas naves, enseguida para aquel no
 habrá esperanza de escapar de los perros y las aves rapaces.”
 Así habló, y los argivos gritaron fuerte, como una ola
 sobre un elevado promontorio, cuando llegando la mueve el Noto
 contra un saliente escollo; a este nunca lo dejan las olas
 de toda clase de vientos, cuando surgen de acá y de allá;
 y levantándose se lanzaron, dispersándose entre las naves,
 e hicieron fuego en las tiendas y tomaron la comida.
 Unos a unos y otros a otros de los dioses sempiternos sacrificaron,

εὐχόμενος θάνατόν τε φυγεῖν καὶ μῶλον Ἴαρος.
 αὐτὰρ ὁ βοῦν ἰέρευσε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 πίονα πενταέτηρον ὑπερμενεΐ Κρονίῳνι,
 κίκλησκειν δὲ γέροντας, ἀριστήας Παναχαιῶν,
 Νέστορα μὲν πρότιστα καὶ Ἴδομενῆα ἄνακτα, 405
 αὐτὰρ ἔπειτ' Αἴαντε δύω καὶ Τυδέος υἱόν,
 ἕκτον δ' αὖτ' Ὀδυσῆα Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον.
 αὐτόματος δὲ οἱ ἦλθε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος·
 εἶδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὡς ἐπονεῖτο.
 βοῦν δὲ περιστήσαντο καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο· 410
 τοῖσιν δ' εὐχόμενος μετέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
 “Ζεῦ κύδιστε, μέγιστε, κελαινεφὲς αἰθέρι ναίων,
 μὴ πρὶν ἐπ' ἠέλιον δῦναι καὶ ἐπὶ κνέφας ἐλθεῖν,
 πρὶν με κατὰ πρηνὲς βαλέειν Πριάμοιο μέλαθρον
 αἰθαλόεν, πρῆσαι δὲ πυρὸς δηϊοιο θύρετρα, 415
 Ἐκτόρεον δὲ χιτῶνα περὶ στήθεσσι δαΐξαι
 χαλκῷ ῥωγαλέον· πολέες δ' ἄμφ' αὐτὸν ἐταῖροι
 πρηνέες ἐν κονίησιν ὁδᾶξ λαζοῖατο γαῖαν.”
 Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἄρα πῶ οἱ ἐπεκράαινε Κρονίων,
 ἀλλ' ὅ γε δέκτο μὲν ἰρά, πόνον δ' ἀμέγαρτον ὄφελλεν. 420

rogando escapar de la muerte y de la pugna de Ares.
 Él, por su parte, inmoló una vaca, el soberano de varones Agamenón,
 pingüe, de cinco años, para el Cronión de furor inmenso,
 y llamó a los ancianos, a los mejores de los panaqueos,
 a Néstor primero que todo y al soberano Idomeneo,
 pero luego a los dos Ayantes y el hijo de Tideo,
 y sexto, a su vez, a Odiseo, cual Zeus en ingenio.
 Y por su cuenta fue con él Menelao de buen grito de guerra;
 pues sabía en su ánimo de la carga que llevaba su hermano.
 Se colocaron en torno a la vaca y recogieron cebada molida;
 y entre estos rogando dijo el poderoso Agamenón:
 “Zeus, el más glorioso, el más grande, nube negra habitante del cielo,
 que no se nos ponga el sol ni sobrevenga la oscuridad
 antes que yo arroje de bruces las vigas de Príamo,
 ennegrecidas, y queme con fuego destructor las puertas,
 y la hectórea túnica en torno al pecho desgarré,
 con el bronce, en jirones; y muchos compañeros alrededor de él
 de bruces en el polvo muerdan la tierra con los dientes.”
 Así habló, pero, claro, de ningún modo se lo cumplió el Cronión,
 sino que *él* recibió el sacrificio, mas aumentó el indeseable esfuerzo.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὖξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλλοντο,
αὐέρυσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίσση ἐκάλυψαν
δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν·
καὶ τὰ μὲν ἄρ' σχίζησιν ἀφύλλοισιν κατέκαιον, 425
σπλάγχνα δ' ἄρ' ἀμπεύραντες ὑπέιρεχον Ἥφαιστοιο.
αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν,
ᾧπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.
αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα 430
δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέετο δαιτὸς εἴσης.
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
τοῖς ἄρα μύθων ἦρχε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·
“Ἄτρεΐδη κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,
μηκέτι νῦν δήθ' αὖθι λεγώμεθα, μηδ' ἔτι δηρὸν 435
ἀμβαλλώμεθα ἔργον ὃ δὴ θεὸς ἐγγυαλίζει.
ἀλλ' ἄγε κήρυκες μὲν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
λαὸν κηρύσσοντες ἀγειρόντων κατὰ νῆας,
ἡμεῖς δ' ἀθρόοι ᾧδε κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν
ἴομεν, ὄφρα κε θάσσον ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα.” 440

Pero una vez que rogaron y arrojaron la cebada molida,
expusieron los cuellos primero, degollaron y desollaron,
cortaron los muslos y los cubrieron con grasa,
haciendo una doble capa, y pusieron trozos de carne cruda encima;
y los quemaron, claro, sobre leños sin hojas,
y las achuras, claro, tras ensartarlas, las sostenían sobre Hefesto.
Pero una vez que se carbonizaron los huesos y probaron las achuras,
trocearon, por supuesto, lo demás y lo ensartaron en los pinchos,
lo asaron con detenimiento y sacaron todas las cosas.
Pero una vez que terminaron el trabajo y prepararon el banquete
banquetearon, y a ningún ánimo le faltó igual parte del banquete.
Pero una vez que se despojaron del deseo de alimento y bebida,
entre estos, claro, comenzó a hablar Néstor, jinete gerenio:
“Atrida, el más glorioso, soberano de varones Agamenón,
ahora ya no estemos más reunidos aquí, ya no más tiempo
posterguemos la acción que sin duda un dios nos proporciona.
Pero, ¡vamos!, los heraldos de los aqueos cubiertos de bronce
convoquen al pueblo, juntándolo entre las naves,
y nosotros, en grupo como estamos, al vasto ejército de los aqueos
vayamos, para despertar cuanto antes al agudo Ares.”

Ἦς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
αὐτίκα κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσε
κηρύσσειν πόλεμόνδε κάρη κομόωντας Ἀχαιοῦς·
οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὄκα.
οἱ δ' ἄμφ' Ἀτρεΐωνα, διοτρεφέες βασιλῆες,
θῦνον κρίνοντες, μετὰ δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη
αἰγίδ' ἔχουσ' ἐρίτιμον ἀγήρων ἀθανάτην τε,
τῆς ἑκατὸν θύσανοι παγχρύσειο ἠερέθοντο,
πάντες ἐϋπλεκέες, ἑκατόμβοιοι δὲ ἕκαστος·
σὺν τῇ παιφάσσουσα διέσσυτο λαὸν Ἀχαιῶν
ὄτρύνουσ' ἰέναι· ἐν δὲ σθένος ὤρσεν ἑκάστῳ
καρδίῃ ἄλληκτον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι·
τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἠὲ νέεσθαι
ἐν νηυσὶ γλαφυρῆσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
Ἦύτε πῦρ αἶδηλον ἐπιφλέγει ἄσπετον ὕλην
οὔρεος ἐν κορυφῆς, ἕκαθεν δέ τε φαίνεται αὐγή,
ὥς τῶν ἐρχομένων ἀπὸ χαλκοῦ θεσπεσίοιο
αἴγλη παμφανόωσα δι' αἰθέρος οὐρανὸν ἴκε.
Τῶν δ' ὥς τ' ὀρνίθων πετεηνῶν ἔθνεα πολλά,
χηνῶν ἢ γεράνων ἢ κύκνων δουλιχοδείρων,

445

450

455

460

Así habló, y no desobedeció el soberano de varones Agamenón.
Enseguida ordenó a los heraldos de voz clara
convocar a la asamblea a los aqueos de largos cabellos;
ellos convocaron, y estos se juntaron muy velozmente.
Aquellos, alrededor del Atrida, los reyes nutridos por Zeus,
corrían disponiéndolos, y entre ellos Atenea, de ojos refulgentes,
teniendo la valiosísima égida, imperecedera e inmortal,
de la que cien borlas todas de oro colgaban,
todas bien trenzadas, y cada una hecatombe valía;
con ella como un rayo recorría el pueblo de los aqueos,
alentándolos a ir; y a cada uno infundió fuerza
en el corazón para guerrear y combatir infatigablemente;
y al punto entre ellos la guerra resultó más dulce que regresar
en las naves huecas hacia su querida tierra patria.
Como el fuego arrasador quema un indecible bosque,
en la cima de un monte, y desde lejos es visible el resplandor,
así desde el sobrenatural bronce de los que marchaban
el fulgor resplandeciendo a través del cielo llegaba al firmamento.
De estos, así como las muchas huestes de aves voladoras,
de gansos o de grullas o de cisnes de largos cuellos,

<p> Ἀσίῳ ἐν λειμῶνι Καῦστρίου ἀμφὶ ῥέεθρα ἐνθα καὶ ἐνθα ποτῶνται ἀγαλλόμενα περυγέσσι κλαγγηδὸν προκαθιζόντων, σμαραγεῖ δέ τε λειμῶν, ὥς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων ἐς πεδίον προχέοντο Σκαμάνδριον· αὐτὰρ ὑπὸ χθῶν σμερδαλέον κονάβιζε ποδῶν αὐτῶν τε καὶ ἵππων. ἔσταν δ' ἐν λειμῶνι Σκαμανδρίῳ ἀνθεμόεντι μυριοί, ὅσσά τε φύλλα καὶ ἄνθηα γίγνεται ὄρη. Ἦῦτε μυιάων ἀδινάων ἔθνεα πολλὰ αἶ τε κατὰ σταθμὸν ποιμνήϊον ἠλάσκουσιν ὄρη ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τε γλάγος ἄγγεα δεύει, τόσσοι ἐπὶ Τρώεσσι κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ ἐν πεδίῳ ἴσταντο διαρραῖσαι μεμαῶτες. Τοὺς δ' ὥς τ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν αἰπόλοι ἄνδρες ῥεῖα διακρίνωσιν, ἐπεὶ κε νομῶ μιγέωσιν, ὥς τοὺς ἠγεμόνες διεκόσμεον ἐνθα καὶ ἐνθα ὕσμίνηνδ' ἰέναι, μετὰ δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ὄμματα καὶ κεφαλὴν ἵκελος Διὶ τερπικεραύνῳ, Ἄρεϊ δὲ ζώνην, στέρνον δὲ Ποσειδάωνι. ἦῦτε βοῦς ἀγέληφι μέγ' ἕξοχος ἔπλετο πάντων </p>	<p>465</p> <p>470</p> <p>475</p> <p>480</p>	<p> en la pradera asiana en torno a las corrientes del Caistrio, aquí y allí revolotean orgullosas de sus alas, posándose ruidosamente, y retumba la pradera, así las muchas huestes de estos de las naves y las tiendas brotaban hacia la llanura escamandria. Mientras, el suelo, debajo, espantosamente resonaba por los pies de aquellos y de los caballos. Y se pararon en la florida llanura escamandria, incontables, como las hojas y las flores que surgen en primavera. Como las muchas huestes de apretadas moscas, las que en el establo pastoril pululan en la estación de la primavera, cuando los recipientes leche chorrean, contra los troyanos tantos aqueos de largos cabellos en la llanura se pararon, ansiosos por despedazarlos. Y a estos, así como a los extensos rebaños de cabras los cabreros fácilmente separan, ya que se mezclan en la pastura, así a estos los líderes distribuyeron aquí y allí para ir a la batalla, y entre ellos el poderoso Agamenón, en los ojos y la cabeza igual a Zeus que goza del trueno, a Ares en la cintura, y en el pecho a Poseidón. Como la vaca en la manada más eminente entre todas es </p>
---	---	--

ταῦρος· ὃ γάρ τε βόεσσι μεταπρέπει ἀγρομένησι
 τοῖον ἄρ' Ἀτρεΐδην θῆκε Ζεὺς ἤματι κείνῳ
 ἐκπρεπέ' ἐν πολλοῖσι καὶ ἕξοχον ἠρώεσσιν.
 Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι,
 ὑμεῖς γὰρ θεαὶ ἐστε πάρεστε τε ἴστε τε πάντα, 485
 ἡμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν οὐδέ τι ἴδμεν,
 οἳ τινες ἠγεμόνες Δαναῶν καὶ κοίρανοι ἦσαν·
 πληθὺν δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,
 οὐδ' εἴ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι, δέκα δὲ στόματ' εἴην,
 φωνὴ δ' ἄρρηκτος, χάλκεον δέ μοι ἦτορ ἐνείη, 490
 εἰ μὴ Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι Διὸς αἰγιόχοιο
 θυγατέρες μνησαίαθ' ὅσοι ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον·
 ἀρχοὺς αὖ νηῶν ἐρέω νῆάς τε προπάσας.
 Βοιωτῶν μὲν Πηνέλεως καὶ Λήϊτος ἦρχον
 Ἀρκεσίλαός τε Προθοήνωρ τε Κλονίος τε, 495
 οἳ θ' Ὑρίην ἐνέμοντο καὶ Αὐλίδα πετρήεσσαν
 Σχοῖνόν τε Σκῶλόν τε πολύκνημόν τ' Ἐτεωνόν,
 Θέσπειαν Γραϊάν τε καὶ εὐρύχορον Μυκαλησόν,
 οἳ τ' ἄμφ' Ἄρμ' ἐνέμοντο καὶ Εἰλέσιον καὶ Ἐρυθράς,
 οἳ τ' Ἐλεῶν' εἶχον ἠδ' Ὑλην καὶ Πετεῶνα, 500

el toro; pues es así: aquel se distingue entre las vacas reunidas,
 de tal modo hizo Zeus al Atrida en aquel día
 sobresaliente entre muchos y eminente entre los héroes.
 Díganme ahora, Musas que tienen olímpicas moradas,
 pues vosotras sois diosas y estáis presentes y sabéis todas las cosas,
 y nosotros solo la fama escuchamos y nada sabemos,
 quiénes eran los líderes de los dánaos y los comandantes;
 a la multitud no la relataré ni la nombraré yo,
 ni si diez lenguas y diez bocas tuviera,
 y una voz irrompible, y bronceo el corazón fuera dentro mío,
 si las Musas Olímpicas, de Zeus portador de la égida
 hijas, no recordaran cuantos llegaron a Ilión;
 así que diré los jefes de las naves y las naves todas.
 A los beocios Penéleo y Leito los lideraban,
 Arcesilao y Protoenor y Clonio,
 los que moraban en Hiria y en la rocosa Áulide,
 y Esqueno y Escolio y Eteono de muchas lomas,
 Tespia, Grea y también Micaleso de anchos coros,
 y los que moraban en torno a Harma e Ilesio y Eritras,
 y los que tenían Eleón y además Hile y Peteón,

Ὠκαλέην Μεδεῶνά τ' εὐκτίμενον πτολίεθρον,
Κώπας Εὐτρησίν τε πολυτρήρωνά τε Θίσβην,
οἳ τε Κορώνειαν καὶ ποιήενθ' Ἀλίαρτον,
οἳ τε Πλάταιαν ἔχον ἠδ' οἳ Γλισᾶντ' ἐνέμοντο,
οἳ θ' Ὑποθήβας εἶχον εὐκτίμενον πτολίεθρον,
Ὀγγηστόν θ' ἱερὸν Ποσιδήϊον ἀγλαὸν ἄλσος,
οἳ τε πολυστάφυλον Ἄρνην ἔχον, οἳ τε Μίδειαν
Νῖσάν τε ζαθέην Ἀνθηδόνα τ' ἐσχατόωσαν·
τῶν μὲν πεντήκοντα νέες κίον, ἐν δὲ ἐκάστη
κοῦροι Βοιωτῶν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι βαῖνον.
Οἳ δ' Ἀσπληδόνα ναῖον ἰδ' Ὀρχομενὸν Μινύειον,
τῶν ἦρχ' Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος, υἱὲς Ἄρης,
οὓς τέκεν Ἀστυόχη δόμῳ Ἄκτορος Ἀζεΐδαο,
παρθένος αἰδοίη, ὑπερώϊον εἰσαναβᾶσα
Ἄρηϊ κρατερῶ· ὃ δέ οἱ παρελέξατο λάθρη·
τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.
Αὐτὰρ Φωκίων Σχεδῖος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον,
υἱὲς Ἰφίτοο μεγαθύμου Ναυβόλιδαο,
οἳ Κυπάρισσον ἔχον Πυθῶνά τε πετρήεσσαν
Κριῖσάν τε ζαθέην καὶ Δαυλίδα καὶ Πανοπιῆα,

505

510

515

520

Ocalea y la bien edificada Medeón,
Copas, Eutresis y Tisbe de muchas palomas,
y los que Coronea y Haliarto herbosa,
y los que tenían Platea y además los que moraban en Glisante,
y los que tenían la bien edificada ciudad de la Tebas baja,
y la sagrada Onquesto, brillante bosque sacro de Poseidón,
y los que tenían Arne de muchos racimos, y los que Midea
y la muy divina Nisa, y la fronteriza Antedón;
de estos fueron cincuenta naves, y en cada una
ciento veinte jóvenes de los beocios marcharon.
Los que habitaban Aspledón y además la Orcómeno minia,
a estos los lideraban Ascálafo y Yálmeno, hijos de Ares,
a los que parió Astíoque en la casa de Áctor Azida,
respetable doncella, habiendo ascendido al piso superior,
para el fuerte Ares; él yació con ella a escondidas;
detrás de ellos treinta huecas naves se encolumnaban.
Por su parte, a los focéos Esquedio y Epístrofo los lideraban,
hijos del esforzado Ífito Naubólida,
los que tenían Cipariso y la rocosa Pitón,
y la muy divina Crisa, y Dáulide y Panopeo

οἳ τ' Ἀνεμόρειαν καὶ Ὑάμπολιν ἀμφενέμοντο,
οἳ τ' ἄρα παρ ποταμὸν Κηφισὸν διὸν ἔναιον,
οἳ τε Λίλαιαν ἔχον πηγῆς ἐπι Κηφισοῖο·
τοῖς δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
οἳ μὲν Φωκῆων στίχας ἴστασαν ἀμφιέποντες,
Βοιωτῶν δ' ἔμπλην ἐπ' ἀριστερὰ θωρήσσοντο.
Λοκρῶν δ' ἠγεμόνευεν Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας
μείων, οὗ τι τόσος γε ὅσος Τελαμώνιος Αἴας
ἀλλὰ πολὺ μείων· ὀλίγος μὲν ἔην λινοθώρηξ,
ἐγχεῖη δ' ἐκέκαστο Πανέλληνας καὶ Ἀχαιοῦς·
οἳ Κῦνόν τ' ἐνέμοντ' Ὀπόεντά τε Καλλιάρων τε
Βῆσσάν τε Σκάρφην τε καὶ Αὐγείας ἐρατεινάς
Τάρφην τε Θρόνιον τε Βοαγρίου ἀμφὶ ῥέεθρα·
τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο
Λοκρῶν, οἳ ναίουσι πέρην ἱερῆς Εὐβοίης.
Οἳ δ' Εὐβοίαν ἔχον μένεα πνεύοντες Ἄβαντες
Χαλκίδα τ' Εἰρέτριάν τε πολυστάφυλόν θ' Ἰστίασαν
Κήρινθόν τ' ἔφαλον Δίου τ' αἰπὺ πτολίεθρον,
οἳ τε Κάρυστον ἔχον ἠδ' οἳ Στύρα ναιετάασκον,
τῶν αὖθ' ἠγεμόνευ' Ἐλεφήνωρ ὄζος Ἄρης,

525

530

535

540

y los que en torno a Anemorea y Híampolis moraban,
y aquellos que junto al divino río Céfiso habitaban,
y los que tenían Lilea en el curso del Céfiso;
a ellos cuarenta negras naves los seguían.
Aquellos las columnas de los focos pararon, encargándose,
y se armaron justo a la izquierda de los beocios.
A los locrios los guiaba el rápido Áyax de Oileo,
el menor, que no era ni de cerca tan alto como Áyax Telamonio,
sino mucho menor; era bajo, con coraza de lino,
y con la pica sobrepasaba a los panhelenos y a los aqueos;
los que moraban en Cino, y en Opunte y Calíaro,
y en Besa y Escarfa y también en la encantadora Augías,
y en Tarfa y Tronio en torno a las corrientes del Boagrio;
a él cuarenta negras naves lo seguían,
de los locrios, que habitan allende la sagrada Eubea.
Los que tenían Eubea, los abantes que respiran furor,
Calcis y Eretria e Histiea de muchos racimos,
y la costera Cerinto y la infranqueable ciudad de Dío,
y los que tenían Caristo y además los que en Estira habitaban,
a esos los guiaba Elefenor retoño de Ares,

Χαλκωδοντιάδης μεγαθύμων ἀρχὸς Ἀβάντων·		el Calcodontiada, jefe de los esforzados abantes;
τῷ δ' ἄμ' Ἄβαντες ἔποντο θοοὶ ὄπιθεν κομόωντες		a él lo siguieron los audaces abantes, de largos cabellos en la nuca,
αἰχμηταὶ μεμαῶτες ὀρεκτῆσιν μελίησι		portadores de lanza, ansiosos por, con sus fresnos extendidos,
θώρηκας ῥήξειν δηῖων ἀμφὶ στήθεσσι·		partir las corazas de sus enemigos en torno a sus pechos;
τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινοι νῆες ἔποντο.	545	a él cuarenta negras naves lo seguían.
Οἱ δ' ἄρ' Ἀθήνας εἶχον εὐκτίμενον πολίεθρον,		Aquellos que tenían la bien edificada ciudad de Atenas,
δῆμον Ἐρεχθῆος μεγαλήτορος, ὃν ποτ' Ἀθήνη		el pueblo de Erecteo de corazón vigoroso, al que antaño Atena
θρέψε Διὸς θυγάτηρ, τέκε δὲ ζεΐδωρος ἄρουρα,		nutrió, la hija de Zeus, y parió el campo dador de grano,
κάδ δ' ἐν Ἀθήνης εἶσεν ἐῷ ἐν πίονι νηῷ·		y en Atenas lo estableció, en su pingüe templo,
ἔνθα δέ μιν ταύροισι καὶ ἀρνειοῖς ἰλάονται	550	y allí lo aplacan con toros y con carneros
κοῦροι Ἀθηναίων περιτελλομένων ἐνιαυτῶν·		los jóvenes de los atenienses, al transcurrir el año;
τῶν αὖθ' ἡγεμόνευ' υἱὸς Πετεῶο Μενεσθεύς·		a esos los guiaba el hijo de Peteo, Menesteo,
τῷ δ' οὐ πῶ τις ὁμοῖος ἐπιχθόνιος γένετ' ἀνὴρ		y semejante a él <i>ningun</i> varón terreno hubo
κοσμηῆσαι ἵππους τε καὶ ἀνέρας ἀσπιδιώτας·		en ordenar a los caballos y a los varones portadores de escudos;
Νέστωρ οἴος ἔριζεν, ὃ γὰρ προγενέστερος ἦεν·	555	solo disputaba Néstor, pues este era de más edad;
τῷ δ' ἅμα πενήκοντα μέλαινοι νῆες ἔποντο.		a él cincuenta negras naves lo seguían.
Αἶας δ' ἐκ Σαλαμῖνος ἄγεν δυοκαίδεκα νῆας,		Áyax desde Salamina condujo doce naves,
στήσεν δ' ἄγων ἴν' Ἀθηναίων ἴσαντο φάλαγγες.		y las paró conduciéndolas donde se paraban las falanges atenienses.
Οἱ δ' Ἄργος τ' εἶχον Τίρυνθάν τε τειχιόεσσαν		Los que tenían Argos y la amurallada Tirinto,
Ἑρμιόνην Ἀσίνην τε, βαθὺν κατὰ κόλπον ἐχούσας,	560	Hermíone y Asina, emplazadas en profundo golfo,

Τροϊζῆν' Ἡϊόνας τε καὶ ἀμπελόεντ' Ἐπίδauρον,
 οἳ τ' ἔχον Αἴγιναν Μάσητά τε κοῦροι Ἀχαιῶν,
 τῶν αὖθ' ἠγεμόνευε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης
 καὶ Σθέnelος, Καπανῆος ἀγακλειτοῦ φίλος υἱός·
 τοῖσι δ' ἄμ' Εὐρύαλος τρίτατος κίεν ἰσόθεος φώς,
 Μηκιστέος υἱὸς Ταλαϊονίδαο ἄνακτος·
 συμπάντων δ' ἠγεῖτο βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης·
 τοῖσι δ' ἄμ' ὀγδώκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
 Οἱ δὲ Μυκῆνας εἶχον εὐκτίμενον πτολίεθρον
 ἄφνειόν τε Κόρινθον εὐκτιμένας τε Κλεωνάς,
 Ὀρνειάς τ' ἐνέμοντο Ἀραιθυρέην τ' ἐρατεινὴν
 καὶ Σικυῶν', ὅθ' ἄρ' Ἄδρηστος πρῶτ' ἐμβασίλευεν,
 οἳ θ' Ὑπερησίην τε καὶ αἰπεινὴν Γονόεσσαν
 Πελλήνην τ' εἶχον ἠδ' Αἴγιον ἀμφενέμοντο
 Αἰγιαλόν τ' ἀνὰ πάντα καὶ ἀμφ' Ἐλίκην εὐρεΐαν,
 τῶν ἑκατὸν νηῶν ἦρχε κρείων Ἀγαμέμνων
 Ἄτρεΐδης· ἅμα τῷ γε πολὺ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι
 λαοὶ ἔποντ'· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νόροπα χαλκόν
 κυδίων, πᾶσιν δὲ μετέπρεπεν ἠρώεσσιν
 οὔνεκ' ἄριστος ἔην πολὺ δὲ πλείστους ἄγε λαούς.

565

570

575

580

Trecén, Eione y también Epidauro rica en vides,
 y los que tenían Egina y Maseta, los jóvenes de los aqueos,
 a esos los guiaba Diomedes de buen grito de guerra
 y Esténelo, hijo querido del muy renombrado Capaneo;
 junto con ellos iba Euríalo como tercero, un hombre igual a un dios,
 hijo de Mecisteo, el soberano Talayonida;
 y a todos ellos los conducía Diomedes de buen grito de guerra;
 a ellos ochenta negras naves los seguían.
 Los que tenían la bien edificada ciudad de Micenas
 Corinto la rica y Cleonas, bien edificada,
 y moraban en Ornías y la encantadora Aretirea,
 y Sición, allá donde Adrasto reinó primero,
 y los que Hiperesia y también Gonoesa escarpada,
 y tenían Pelene y además moraban en torno de Egio,
 y por todo Egíalo y en torno a la vasta Hélica,
 a sus cien naves las lideraba el poderoso Agamenón,
 el Atrida; *a él* con mucho las mayores y mejores
 tropas lo seguían; y allí aquel se vistió el destellante bronce,
 triunfante, y entre todos los héroes se distinguía
 porque era el mejor y condujo con mucho las mayores tropas.

<p> Οἱ δ' εἶχον κοίλην Λακεδαίμονα κητώεσσαν Φᾶρίν τε Σπάρτην τε πολυτρήρωνά τε Μέσσην, Βρυσειάς τ' ἐνέμοντο καὶ Αὐγείας ἐρατεινάς, οἳ τ' ἄρ' Ἀμύκλας εἶχον Ἴελος τ' ἔφαλον πτολίεθρον, οἳ τε Λάαν εἶχον ἠδ' Οἴτυλον ἀμφενέμοντο, τῶν οἱ ἀδελφεὸς ἦρχε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος ἑξήκοντα νεῶν· ἀπάτερθε δὲ θωρήσσοντο· ἐν δ' αὐτὸς κίεν ἦσι προθυμίησι πεπορθῶς ὀτρύνων πόλεμόνδε· μάλιστα δὲ ἴετο θυμῷ τίσασθαι Ἑλένης ὀρμήματά τε στοναχάς τε. Οἱ δὲ Πύλον τ' ἐνέμοντο καὶ Ἀρήνην ἐρατεινὴν καὶ Θύρον, Ἀλφειοῖο πόρον, καὶ ἑὺκτιτον Αἰπύ, καὶ Κυπαρισσήεντα καὶ Ἀμφιγένειαν ἔναιον καὶ Πτελεὸν καὶ Ἴελος καὶ Δώριον, ἔνθά τε Μοῦσαι ἀντόμεναι Θάμυριν τὸν Θρήϊκα παῦσαν ἀοιδῆς Οἰχαλίηθεν ἰόντα παρ' Εὐρύτου Οἰχαλιῆος· στεῦτο γὰρ εὐχόμενος νικησέμεν, εἴ περ ἂν αὐταὶ Μοῦσαι ἀεῖδοιεν κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο· αἱ δὲ χολωσάμεναι πηρὸν θέσαν, αὐτὰρ ἀοιδὴν θεσπεσίην ἀφέλοντο καὶ ἐκλέλαθον κιθαριστύν· </p>	<p>585</p> <p>590</p> <p>595</p> <p>600</p>	<p> Los que tenían la cóncava Lacedemonia barrancosa, Faris y Esparta y Mese de muchas palomas, y moraban en Brisías y en la encantadora Augías, y aquellos que tenían Amiclas y la costera ciudad de Helo, y los que tenían Laas y además moraban en torno a Étilo, a estos su hermano los lideraba, Menelao de buen grito de guerra, a sesenta naves; y se armaban aparte; y allí él mismo iba, confiado en su arrojo y alentándolos a la guerra; y sobre todo ansiaba en su ánimo retribuir los forcejeos y gemidos de Helena. Los que moraban en Pilos y en la encantadora Arene, y en Trío, vado del Alfeo, y en Epí, bien edificada, y en Ciparisenta y Anfígenía habitaban, y Pteleo y Helo y Dorio, donde las Musas yendo al encuentro de Támiris el tracio hicieron cesar su canto, cuando él iba desde Ecalia, de junto a Éurito ecalieo; pues aseguraba, jactándose, que las vencería, aunque ellas mismas, las Musas, cantaran, las hijas de Zeus portador de la égida; y ellas, irritadas, lo dejaron lisiado, y además el canto sobrenatural le arrebataron y le hicieron olvidar el arte de la cítara; </p>
---	---	---

τῶν αὐθ' ἡγεμόνευε Γερήνιος ἰππότης Νέστωρ·
 τῷ δ' ἐνενήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.
 Οἱ δ' ἔχον Ἀρκαδίην ὑπὸ Κυλλήνης ὄρος αἰπύ
 Αἰπύτιον παρὰ τύμβον, ἔν' ἄνδρες ἀγχιμαχῆται,
 οἱ Φενεὸν τ' ἐνέμοντο καὶ Ὀρχομενὸν πολύμηλον 605
 Ῥίπην τε Στρατῆν τε καὶ ἠνεμόεσσαν Ἐνίσπην,
 καὶ Τεγέην εἶχον καὶ Μαντινέην ἐρατεινήν,
 Στύμφηλόν τ' εἶχον καὶ Παρρασίην ἐνέμοντο,
 τῶν ἦρχ' Ἀγκαίοιο πάϊς κρείων Ἀγαπήνωρ
 ἐξήκοντα νεῶν· πολέες δ' ἐν νηϊ ἑκάστη 610
 Ἀρκάδες ἄνδρες ἔβαινον ἐπιστάμενοι πολεμίζειν·
 αὐτὸς γάρ σφιν δῶκεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 νῆας εὖσσέλμους περάαν ἐπὶ οἴνοπα πόντον
 Ἀτρεΐδης, ἐπεὶ οὐ σφί θαλάσσια ἔργα μεμήλει.
 Οἱ δ' ἄρα Βουπράσιόν τε καὶ Ἥλιδα δῖαν ἔναιον, 615
 ὅσσον ἐφ' Ὑρμίνη καὶ Μύρσινος ἐσχατόωσα
 πέτρῃ τ' Ὠλενίη καὶ Ἀλήσιον ἐντὸς ἐέργει,
 τῶν αὖ τέσσαρες ἀρχοὶ ἔσαν, δέκα δ' ἀνδρῶν ἑκάστῳ
 νῆες ἔποντο θοαί, πολέες δ' ἔμβαινον Ἐπειοί·
 τῶν μὲν ἄρ' Ἀμφίμαχος καὶ Θάλπιος ἡγησάσθη 620

a esos los guiaba Néstor, jinete gerenio;
 y detrás de él noventa huecas naves se encolumnaban.
 Los que tenían Arcadia, bajo el monte infranqueable de Cilene,
 junto al túmulo de Épito, donde hay varones que combaten de cerca,
 los que moraban en Feneo y en la de muchos rebaños, Orcómeno,
 y en Ripe y Estratia y también Enispe ventosa,
 y tenían Tegea y la encantadora Mantinea,
 y tenían Estínfalo y moraban en Parrasa,
 a estos los lideraba el hijo de Anceo, el poderoso Agapenor,
 a sesenta naves; y muchos en cada nave
 marchaban, varones arcadios, conocedores del guerrear;
 pues él mismo les dio, el soberano de varones Agamenón,
 naves de buenos bancos para cruzar el vinoso piélagο,
 el Atrida, ya que a ellos no les ocupaban las acciones del mar.
 Aquellos que Buprasio y la divina Élide habitaban,
 cuanto Hirmine y la fronteriza Mirsino,
 la roca Olenía y Alesio contienen dentro,
 de esos había cuatro jefes, y a cada varón diez
 rápidas naves seguían, y muchos epeos marchaban dentro;
 a los unos, Anfímaco y Talpio los conducían ambos,

υῖες ὃ μὲν Κτεάτου, ὃ δ' ἄρ' Εὐρύτου, Ἀκτορίωνε·
 τῶν δ' Ἀμαρυγκεΐδης ἦρχε κρατερὸς Διώρης·
 τῶν δὲ τετάρτων ἦρχε Πολύξεινος θεοειδῆς
 υἱὸς Ἀγασθέneos Αὐγηϊάδαο ἄνακτος.
 Οἱ δ' ἐκ Δουλιχίου Ἐχινάων θ' ἱεράων
 νήσων, αἱ ναίουσι πέρην ἄλως Ἥλιδος ἄντα,
 τῶν αὖθ' ἡγεμόνευε Μέγης ἀτάλαντος Ἄρηϊ
 Φυλεΐδης, ὃν τίκτε Διὶ φίλος ἱππότης Φυλεύς,
 ὅς ποτε Δουλίχιον δ' ἀπενάσσατο πατρὶ χολωθείς·
 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
 Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ἦγε Κεφαλλῆνας μεγαθύμους,
 οἳ ῥ' Ἰθάκην εἶχον καὶ Νήριτον εἰνοσίφυλλον,
 καὶ Κροκύλει' ἐνέμοντο καὶ Αἰγίλιπα τρηχεῖαν,
 οἳ τε Ζάκυνθον ἔχον ἠδ' οἳ Σάμον ἀμφενέμοντο,
 οἳ τ' ἠπειρον ἔχον ἠδ' ἀντιπέραι' ἐνέμοντο·
 τῶν μὲν Ὀδυσσεὺς ἦρχε Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος·
 τῷ δ' ἅμα νῆες ἔποντο δωδέκα μιλοπάρηοι.
 Αἰτωλῶν δ' ἡγεῖτο Θόας Ἀνδραίμονος υἱός,
 οἱ Πλευρῶν' ἐνέμοντο καὶ Ὠλενον ἠδὲ Πυλῆνην
 Χαλκίδα τ' ἀγχίαλον Καλυδῶνά τε πετρήεσαν·

625

630

635

640

hijos, el uno de Ctéato, y aquel de Éurito, ambos Actoriones;
 a los otros, el Amarincida los lideraba, el fuerte Diores;
 y a los cuartos los lideraba el deiforme Polixeno,
 hijo del soberano Agástenes Augeíada.
 Los de Duliquio y las sagradas Equinas,
 las islas, que habitaban allende el mar frente a Élide,
 a esos los guiaba Meges, igual a Ares,
 el Filida, al que engendró el jinete Fileo, querido por Zeus,
 quien antaño emigró a Duliquio, irritado con su padre;
 a él cuarenta negras naves lo seguían.
 Por su parte, Odiseo condujo a los esforzados cefalenios,
 aquellos que tenían Ítaca y el Nérito de agitadas hojas,
 y moraban en Crocilea y en la abrupta Egílipe,
 y los que tenían Zacinto, y además los que moraban en torno a Samos,
 los que tenían el continente y moraban en la orilla opuesta;
 a estos los lideraba Odiseo, cual Zeus en ingenio;
 a él doce naves de rojas mejillas lo seguían.
 A los etolios los conducía Toante, hijo de Andremón,
 los que moraban en Pleurón y Óleno y además en Pilene,
 en Cálcide cercana al mar y en Calidón rocosa;

οὐ γὰρ ἔτ' Οἰνῆος μεγαλήτορος υἱέες ἦσαν,
οὐδ' ἄρ' ἔτ' αὐτὸς ἔην, θάνε δὲ ξανθὸς Μελέαγρος·
τῷ δ' ἐπὶ πάντ' ἐτέταλτο ἀνασσεμέναι Αἰτωλοῖσι·
τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
Κρητῶν δ' Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς ἡγεμόνευεν,
οἱ Κνωσὸν τ' εἶχον Γόρτυν τε τειχιόεσσα,
Λύκτον Μίλητόν τε καὶ ἀργινόεντα Λύκαστον
Φαιστόν τε Ῥύτιόν τε, πόλεις εὖ ναιεταώσας,
ἄλλοι θ' οἱ Κρήτην ἑκατόμπολιν ἀμφενέμοντο·
τῶν μὲν ἄρ' Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς ἡγεμόνευε
Μηριόνης τ' ἀτάλαντος Ἐνυαλίῳ ἀνδριφόντη·
τοῖσι δ' ἅμ' ὀγδώκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
Τληπόλεμος δ' Ἡρακλεΐδης ἠὺς τε μέγας τε
ἐκ Ῥόδου ἑννέα νῆας ἄγεν Ῥοδίων ἀγερώχων,
οἱ Ῥόδον ἀμφενέμοντο διὰ τρίχα κοσμηθέντες
Λίνδον Ἰηλυσὸν τε καὶ ἀργινόεντα Κάμειρον·
τῶν μὲν Τληπόλεμος δουρικλυτὸς ἡγεμόνευεν,
ὄν τέκεν Ἀστυόχεια βῆη Ἡρακλεΐη,
τὴν ἄγετ' ἐξ Ἐφύρης ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος
πέρσας ἄστεα πολλὰ διοτρεφέων αἰζηῶν.

645

650

655

660

pues ya no existían los hijos de Eneo de corazón vigoroso,
ni ya, claro, existía él mismo, y había muerto el rubio Meleagro;
y a él se le encomendó gobernar en todo a los etolios;
y a él cuarenta negras naves lo seguían.
A los cretenses Idomeneo, famoso lancero, los guiaba,
los que tenían Cnosos y la amurallada Gortina,
Licto, Mileto y también Licasto la blanca,
y Festo y Rito, ciudades bien habitadas,
y los demás que en torno a Creta de cien ciudades moraban;
a aquellos Idomeneo, famoso lancero, los guiaba,
y Meriones, igual al homicida Enialio;
a estos ochenta negras naves los seguían.
El noble y grande Tlepólemo Heraclida
desde Rodas condujo nueve naves de orgullosos rodios,
los que en torno a Rodas moraban repartidos en tres partes,
Lindo, Yaliso y también la blanca Camiro;
a estos Tlepólemo, famoso lancero, los guiaba,
al que parió para la fuerza de Heracles Astioquía,
a la que condujo desde Éfira, desde el río Seleente,
tras arrasarse muchas ciudades de lozanos hombres nutridos por Zeus.

Τληπόλεμος δ' ἐπεὶ οὖν τράφ' ἐνὶ μεγάρῳ εὐπήκτῳ,
 αὐτίκα πατρὸς ἐοῖο φίλον μήτρῳα κατέκτα
 ἤδη γηράσκοντα Λικύμνιον ὄζον Ἄρηος·
 αἴψα δὲ νῆας ἔπηξε, πολὺν δ' ὃ γε λαὸν ἀγείρας
 βῆ φεύγων ἐπὶ πόντον· ἀπειλήσαν γάρ οἱ ἄλλοι
 665 υἱέες υἰωνοὶ τε βίης Ἡρακλεΐης.
 αὐτὰρ ὃ γ' ἐς Ῥόδον ἴξεν ἀλώμενος ἄλγεα πάσχων·
 τριχθὰ δὲ ᾤκηθεν καταφυλαδὸν ἠδὲ φίληθεν
 ἐκ Διός, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀνάσσει,
 καὶ σφιν θεσπέσιον πλοῦτον κατέχευε Κρονίων.
 670 Νιρεὺς αὖ Σύμηθεν ἄγε τρεῖς νῆας εἵσας,
 Νιρεὺς Ἀγλαΐης υἱὸς Χαρόποιό τ' ἄνακτος,
 Νιρεὺς, ὃς κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε
 τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα·
 ἀλλ' ἀλαπαδνὸς ἔην, παῦρος δέ οἱ εἶπετο λαός.
 675 Οἱ δ' ἄρα Νίσυρόν τ' εἶχον Κράπαθόν τε Κάσον τε
 καὶ Κῶν Εὐρυπύλοιο πόλιν νήσους τε Καλύδνας,
 τῶν αὖ Φεΐδιπός τε καὶ Ἄντιφος ἠγησάσθην
 Θεσσαλοῦ υἱὲ δὴ δὴ Ἡρακλεΐδαο ἄνακτος·
 680 τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχώωντο.

Tlepólemo, después de que se nutrió en el bien erigido palacio,
 enseguida a un querido tío materno de su padre mató,
 a Licimnio, ya anciano, retoño de Ares;
 pronto construyó naves y, conduciendo él a mucho del pueblo,
 marchó huyendo hacia el mar; pues lo amenazaron los demás
 hijos y nietos de la fuerza de Heracles.
 Él, por su parte, hacia Rodas llegó errando, tras padecer dolores;
 y se asentaron en tres tribus, y fueron queridos
 por Zeus, que gobierna sobre los dioses y los hombres,
 y virtió sobre ellos una sobrenatural riqueza el Cronión.
 Nireo, a su vez, condujo desde Sime tres bien balanceadas naves,
 Nireo, hijo de Aglaya y del soberano Cáropo,
 Nireo, que era el más bello varón que llegó a Ilión
 de entre todos los dánaos, salvo el irreprochable Pelida;
 pero era débil y escasa la tropa que lo seguía.
 Y aquellos que tenían Nísiro y Crápato y Caso,
 y Cos, la ciudad de Eurípilo, y las islas Calidnas,
 a esos Fidipo y Ántifo los conducían ambos,
 ambos dos hijos de Tésalo, soberano Heraclida;
 detrás de ellos treinta cóncavas naves se encolumnaban.

Νῦν αὖ τοὺς ὅσσοι τὸ Πελασγικὸν Ἴαργος ἔναιον,
 οἳ τ' Ἴαλον οἳ τ' Ἰαλόπην οἳ τε Τρηχίνα νέμοντο,
 οἳ τ' εἶχον Φθίην ἠδ' Ἰλλάδα καλλιγύναικα,
 Μυρμιδόνες δὲ καλεῦντο καὶ Ἰλληγες καὶ Ἰαχαιοί,
 τῶν αὖ πεντήκοντα νεῶν ἦν ἀρχὸς Ἰαχιλλεύς· 685
 ἀλλ' οἳ γ' οὐ πολέμοιο δυσσηγέος ἐμνώοντο,
 οὐ γὰρ ἔην ὅς τις σφιν ἐπὶ στίχας ἠγήσαιο·
 κεῖτο γὰρ ἐν νήεσσι ποδάρκης δῖος Ἰαχιλλεύς
 κούρης χωόμενος Βρισηΐδος ἠῦκόμοιο,
 τὴν ἐκ Λυρνησσοῦ ἐξείλετο πολλὰ μογήσας 690
 Λυρνησσὸν διαπορθήσας καὶ τεῖχεα Θήβης,
 καδὲ Μύνητ' ἔβαλεν καὶ Ἰπίστροφον ἐγχεσιμῶρους,
 υἱέας Εὐηνοῖο Σεληπιάδαο ἄνακτος·
 τῆς ὅ γε κεῖτ' ἀχέων, τάχα δ' ἀνστήσεσθαι ἐμελλεν.
 Οἳ δ' εἶχον Φυλάκην καὶ Πύρασον ἀνθεμόεντα 695
 Δῆμητρος τέμενος, Ἰτωνά τε μητέρα μῆλων,
 ἀγγιάλόν τ' Ἰντρῶνα ἰδὲ Πτελεὸν λεχεποῖην,
 τῶν αὖ Πρωτεσίλαος ἀρήϊος ἠγεμόνευε
 ζωὸς ἐών· τότε δ' ἤδη ἔχεν κάτα γαῖα μέλαινα·
 τοῦ δὲ καὶ ἀμφιδρυφῆς ἄλοχος Φυλάκη ἐλέλειπτο 700

Y ahora, a aquellos que habitaban la Argos Pelásgica,
 y los que en Alo, y los que en Álope, y los que en Trequina moraban,
 y los que tenían Ftía y además Hélade de bellas mujeres,
 y se llamaban mirmidones y helenos y aqueos,
 de esos, de cincuenta naves, era jefe Aquiles;
 pero *ellos* no se acordaban de la lastimosa guerra,
 pues no había nadie que los guiara en las columnas;
 pues yacía en las naves Aquiles divino de pies rápidos,
 irritado por la joven, por Briseida de bellos cabellos,
 que separó desde Lirneso, tras esforzarse mucho,
 tras arrasas Lirneso y las murallas de Tebas,
 y había derribado a Mines y Epístrofo, reconocidos lanceros,
 hijos del soberano Eveno Selepiada;
 por ella *este* yacía, afligiéndose, pero pronto iba a levantarse.
 Los que tenían Filace y la florida Piraso,
 recinto de Deméter, y la madre de rebaños Itón,
 y Antrón, cercana al mar, y además Pteleo de herboso lecho,
 a esos el belicoso Protesilao los guiaba,
 mientras vivía; pero entonces ya lo tenía la negra tierra;
 y la esposa de mejillas rasgadas de aquel había quedado en Filace,

<p>καὶ δόμος ἡμιτελής· τὸν δ' ἔκτανε Δάρδανος ἀνὴρ νηὸς ἀποθρόσκοντα πολὺ πρῶτιστον Ἀχαιῶν· οὐδὲ μὲν οὐδ' οἱ ἄναρχοι ἔσαν, πόθεόν γε μὲν ἀρχόν, ἀλλὰ σφεας κόσμησε Ποδάρκης ὄζος Ἴαρος, Ἴφίκλου υἱὸς πολυμήλου Φυλακίδαο, αὐτοκασίγνητος μεγαθύμου Πρωτεσίλαου, ὀπλότερος γενεῆ· ὁ δ' ἄρα πρότερος καὶ ἀρείων ἦρως Πρωτεσίλαος ἀρήϊος· οὐδέ τι λαοὶ δεύονθ' ἡγεμόνος, πόθεόν γε μὲν ἐσθλὸν ἐόντα· τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο. Οἱ δὲ Φεράς ἐνέμοντο παραὶ Βοιβηΐδα λίμνην Βοίβην καὶ Γλαφύρας καὶ εὐκτιμένην Ἴαωλκόν, τῶν ἦρχ' Ἀδμήτῳ φίλος πάϊς ἕνδεκα νηῶν, Εὐμηλος, τὸν ὑπ' Ἀδμήτῳ τέκε δῖα γυναικῶν Ἄλκηστις Πελῖαο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστη. Οἱ δ' ἄρα Μηθώνην καὶ Θαυμακίην ἐνέμοντο, καὶ Μελίβοιαν ἔχον καὶ Ὀλιζῶνα τρηχεῖαν, τῶν δὲ Φιλοκτῆτης ἦρχεν τόξων εὖ εἰδώς ἐπτὰ νεῶν· ἐρέται δ' ἐν ἐκάστη πεντήκοντα ἐμβέβασαν τόξων εὖ εἰδότες Ἴφι μάχεσθαι·</p>	<p>705</p> <p>710</p> <p>715</p> <p>720</p>	<p>como su casa a medio acabar, y a él lo mató un varón dárdano al saltar desde la nave, con mucho el primero de los aqueos; mas no, no estaban ellos sin jefe, aunque añoraban, sí, a su jefe; pero los ordenaba Podarques, retoño de Ares, hijo del Filácida Ificlo de muchos rebaños, el hermano mismo del esforzado Protesilao, el más joven en la estirpe; mas aquel era mayor y más valiente, el belicoso héroe Protesilao; y las tropas para nada carecían de líder, aunque añoraban, sí, al que era noble; a él cuarenta negras naves los seguían. Los que moraban en Feras junto a la laguna Bebeide, Bebe y Glafiras y Yolco, bien edificada, a estos los lideraba, a once naves, el hijo querido de Admeto, Eumelo, al que parió de Admeto la divina entre las mujeres, Alcestis, la mejor en aspecto de las hijas de Pelias. Aquellos que moraban en Metone y Taumacia, y tenían Melibea y la abrupta Olizón, a estos los lideraba Filoctetes, buen conocedor del arco, a siete naves; y en cada una cincuenta remeros embarcaron, buenos conoceres del arco, para combatir con fuerza;</p>
---	---	--

ἀλλ' ὃ μὲν ἐν νήσῳ κεῖτο κρατέρ' ἄλγεα πάσχων
 Λήμνῳ ἐν ἡγαθέῃ, ὅθι μιν λίπον υἷες Ἀχαιῶν
 ἔλκει μοχθίζοντα κακῷ ὀλοόφρονος ὕδρου·
 ἔνθ' ὃ γε κεῖτ' ἀχέων· τάχα δὲ μνήσεσθαι ἔμελλον
 Ἀργεῖοι παρὰ νηυσὶ Φιλοκτῆταιο ἄνακτος: 725
 οὐδὲ μὲν οὐδ' οἱ ἄναρχοι ἔσαν, πόθεόν γε μὲν ἀρχόν·
 ἀλλὰ Μέδων κόσμησεν Ὀϊλῆος νόθος υἱός,
 τόν ῥ' ἔτεκεν Ῥήνη ὑπ' Ὀϊλῆϊ πτολιπόρθῳ.
 Οἱ δ' εἶχον Τρίκκην καὶ Ἰθώμην κλωμακόεσσαν,
 οἱ τ' ἔχον Οἰχαλίην πόλιν Εὐρύτου Οἰχαλιῆος, 730
 τῶν αὐθ' ἡγείσθην Ἀσκληπιοῦ δύο παῖδε
 ἰητῆρ' ἀγαθῶ, Ποδαλείριος ἠδὲ Μαχάων·
 τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχῶντο.
 Οἱ δ' ἔχον Ὀρμένιον, οἳ τε κρήνην Ὑπέρειαν,
 οἱ τ' ἔχον Ἀστέριον Τιτάνοιο τε λευκὰ κάρηνα, 735
 τῶν ἦρχ' Εὐρύπυλος Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός·
 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
 Οἱ δ' Ἄργισσαν ἔχον καὶ Γυρτώνην ἐνέμοντο,
 Ὀρθην Ἠλώνην τε πόλιν τ' Ὀλοοσσόνα λευκὴν,
 τῶν αὐθ' ἡγεμόνευε μενεπτόλεμος Πολυποίτης 740

pero aquel en la isla yacía, padeciendo fuertes dolores,
 en la muy divina Lemnos, donde lo dejaron los hijos de los aqueos
 abrumado por la mala lesión de una perniciosa víbora;
 allí *este* yacía, afligiéndose; mas pronto iban a acordarse
 los argivos junto a las naves del soberano Filoctetes;
 mas no, no estaban ellos sin jefe, aunque añoraban, sí a su jefe;
 pero los ordenaba Medonte, hijo bastardo de Oileo,
 aquel que parió Rena de Oileo saqueador de ciudades.
 Los que tenían Trica y la peñascosa Itoma,
 y los que tenían la ciudad de Éurito Ecalieo, Ecalia,
 a esos los guiaban los dos hijos de Asclepio,
 ambos buenos médicos, Podalirio y Macaón;
 detrás de ellos treinta huecas naves se encolumnaban.
 Los que tenían Ormenio, los que la fuente Hiperea,
 los que tenían Asterio y las blancas cumbres del Titano,
 a estos los lideraba Eurípilo, brillante hijo de Evemón;
 a él cuarenta negras naves lo seguían.
 Los que tenían Argisa y moraban en Girtone,
 en Orte y la ciudad de Elone y en la blanca Oloosón,
 a esos los guiaba Polipetes, de furor guerrero,

υἱὸς Πειριθόοιο τὸν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς·
 τὸν ῥ' ὑπὸ Πειριθῶ τέκετο κλυτὸς Ἴπποδάμεια
 ἦματι τῷ ὅτε φῆρας ἐτίσατο λαχνήεντας,
 τοὺς δ' ἐκ Πηλίου ὤσε καὶ Αἰθίκεσσι πέλασσαν·
 οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε Λεοντεὺς ὄζος Ἄρηος, 745
 υἱὸς ὑπερθύμοιο Κορώνου Καινείδαο·
 τοῖς δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
 Γουνεὺς δ' ἐκ Κύφου ἦγε δύω καὶ εἴκοσι νῆας·
 τῷ δ' Αἰνιῆνες ἔποντο μενεπτόλεμοί τε Περαιβοί,
 οἱ περὶ Δωδώνην δυσχείμερον οἰκί' ἔθεντο, 750
 οἱ τ' ἀμφ' ἱμερτὸν Τιταρήσιον ἔργα νέμοντο,
 ὅς ῥ' ἐς Πηνειὸν προῖει καλλίρροον ὕδωρ,
 οὐδ' ὃ γε Πηνειῷ συμμίσγεται ἀργυροδίνη,
 ἀλλὰ τέ μιν καθύπερθεν ἐπιρρέει ἠὺτ' ἔλαιον·
 ὄρκου γὰρ δεινοῦ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀπορρώξ. 755
 Μαγνήτων δ' ἦρχε Πρόθοος Τενθηρόνος υἱός,
 οἱ περὶ Πηνειὸν καὶ Πήλιον εἰνοσίφυλλον
 ναίεσκον· τῶν μὲν Πρόθοος θοὸς ἠγεμόνευε,
 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
 Οὗτοι ἄρ' ἠγεμόνες Δαναῶν καὶ κοίρανοι ἦσαν· 760

hijo de Pirítoo, al que engendró el inmortal Zeus;
 a aquel lo parió de Pirítoo la renombrada Hipodamía,
 ese día en que hizo pagar a los velludos centauros,
 a los que expulsó del Pelión y los llevó junto a los étices;
 no solo: junto con aquel estaba Leonteo, retoño de Ares,
 hijo de Corono Ceneida de inmenso animo;
 a estos cuarenta negras naves los seguían.
 Guneo condujo desde Cifo veintidós naves;
 a él los seguían los enianes y los perebos, de furor guerrero,
 los que alrededor de Dodona de crudo invierno hicieron su casa,
 y los que se ocupaban de las labores en torno al deseable Títairesio,
 aquel que hacia el Peneo envía su agua de bella corriente,
 más *él* no se mezcla con el Peneo de plateados remolinos,
 sino que por encima de aquel fluye, como aceite;
 pues es afluente del agua del Estigia, de tremendo juramento.
 A los magnetes los lideraba Protoo, hijo de Tentredón,
 a los que alrededor del Peneo y el Pelión de agitadas hojas
 habitaban; a estos los lideraba el rápido Protoo,
 y a él cuarenta negras naves lo seguían.
 ¡Esos eran los líderes y comandantes de los dánaos!

τίς τὰρ τῶν ὄχ' ἄριστος ἔην; σύ μοι ἔννεπε, Μοῦσα,
 αὐτῶν ἠδ' ἵππων, οἳ ἅμ' Ἀτρεΐδῃσιν ἔποντο.
 Ἴπποι μὲν μέγ' ἄρισται ἔσαν Φηρητιάδαο,
 τὰς Εὐμηλοῦ ἔλαυνε ποδώκεας ὄρνιθας ὥς,
 ὄτριχας οἰέτεας σταφύλῃ ἐπὶ νῶτον εἵσας· 765
 τὰς ἐν Πηρείῃ θρέψ' ἀργυρότοξος Απόλλων
 ἄμφω θηλείας, φόβον Ἴαρος φορεούσας.
 ἀνδρῶν αὖ μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας,
 ὄφρ' Ἀχιλεὺς μῆνιεν· ὁ γὰρ πολὺ φέρτατος ἦεν,
 ἵπποι θ' οἳ φορέεσκον ἀμύμονα Πηλεΐωνα. 770
 ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσι ποντοπόροισι
 κεῖτ' ἀπομηνίσας Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν
 Ἀτρεΐδῃ· λαοὶ δὲ παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης
 δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέησιν ἰέντες
 τόξοισίν θ'· ἵπποι δὲ παρ' ἄρμασιν οἷσιν ἕκαστος 775
 λωτὸν ἐρεπτόμενοι ἐλεόθρεπτόν τε σέλινον
 ἔστασαν· ἄρματα δ' εὖ πεπυκασμένα κεῖτο ἀνάκτων
 ἐν κλισίῃς· οἳ δ' ἀρχὸν ἀρηΐφιλον ποθέοντες
 φοίτων ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ στρατὸν οὐδὲ μάχοντο.
 Οἳ δ' ἄρ' ἴσαν ὡς εἶ τε πυρὶ χθῶν πᾶσα νέμοιτο· 780

¿Cuál era el mejor de todos entre ellos? Tú dímelo, Musa,
 de ellos mismos y de los caballos que a los Atridas seguían.
 Las yeguas por mucho mejores eran las del Ferecíada,
 las que Eumelo conducía, de pies veloces como aves,
 del mismo pelaje, de la misma edad, y en altura sobre el lomo iguales;
 las que nutrió en Pería Apolo de arco de plata,
 hembras las dos, que el espanto de Ares llevaban.
 Asimismo, de los varones, por mucho el mejor era Áyax Telamonio,
 mientras Aquiles estuvo encolerizado, pues él era con mucho el mejor,
 y sus caballos, que llevaban al irreprochable Pelida.
 Pero aquel en las curvadas naves que surcan el ponto
 yacía, respirando cólera contra Agamenón, comandante de tropas,
 contra el Atrida; y las tropas junto a la rompiente del mar
 gozaban arrojando discos y venablos
 y con sus arcos; y los caballos, cada uno junto a su carro,
 pastando loto y apio crecido en los pantanos
 estaban parados; y los carros de los soberanos, bien cubiertos, yacían
 en las tiendas; y ellos a su jefe amado por Ares añoraban,
 yendo de acá para allá por el ejército, y no combatían.
 Los demás iban como si todo el suelo fuera cubierto por fuego;

γαῖα δ' ὑπεστονάχιζε Διὶ ὡς τερπικεραύνῳ
 χωομένῳ ὅτε τ' ἀμφὶ Τυφωεῖ γαῖαν ἰμάσση
 εἰν Ἀρίμοις, ὅθι φασὶ Τυφωέος ἔμμεναι εὐνάς·
 ὡς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ μέγα στοναχίζετο γαῖα
 ἐρχομένων· μάλα δ' ὤκα διέπρησσαν πεδίοιο.
 Τρωσὶν δ' ἄγγελος ἦλθε ποδὴνεμος ὠκέα Ἴρις
 παρ Διὸς αἰγιόχοιο σὺν ἀγγελίῃ ἀλεγεινῆ·
 οἱ δ' ἀγορὰς ἀγόρευον ἐπὶ Πριάμοιο θύρῃσι
 πάντες ὀμηγερέες ἡμὲν νέοι ἠδὲ γέροντες·
 ἀγχοῦ δ' ἴσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·
 εἶσατο δὲ φθογγὴν υἱὶ Πριάμοιο Πολίτη,
 ὃς Τρώων σκοπὸς ἴζε ποδωκείῃσι πεποιθώς
 τύμβῳ ἐπ' ἀκροτάτῳ Αἰσυήταιο γέροντος,
 δέγμενος ὀπότε ναῦφιν ἀφορμηθεῖεν Ἀχαιοί·
 τῷ μιν εἰσαμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·
 “ὦ γέρον, αἰεὶ τοι μῦθοι φίλοι ἄκριτοὶ εἰσιν,
 ὥς ποτ' ἐπ' εἰρήνης· πόλεμος δ' ἀλῖαστος ὄρωρεν.
 ἦ μὲν δὴ μάλα πολλὰ μάχας εἰσήλυθον ἀνδρῶν,
 ἀλλ' οὐ πῶ τοιόνδε τοσόνδ' εἰ λαὸν ὄπωπα·
 λήην γὰρ φύλλοισιν εἰοικότες ἢ ψαμάθοισιν

785

790

795

800

y la tierra gemía, como con Zeus que goza del trueno
 irritado, cuando azota la tierra en torno a Tifón,
 entre los árimos, donde dicen que está el lecho de Tifón;
 así, en efecto, bajo sus pies gemía mucho la tierra
 al marchar; y muy velozmente atravezaban la llanura.
 A los troyanos fue como mensajera la veloz Iris de pies de viento
 de junto a Zeus portador de la égida, con un doloroso mensaje;
 y ellos se juntaron en asamblea ante las puertas de Príamo,
 todos juntos, tanto los jóvenes como los viejos;
 y parándose cerca dijo Iris de pies veloces,
 y en la voz se parecía al hijo de Príamo Polites,
 que se sentaba, vigía de los troyanos, confiado en sus pies veloces,
 sobre el altísimo túmulo del anciano Esietes,
 esperando cuándo atacarían desde las naves los aqueos;
 habiendo tomado la apariencia de este, dijo Iris de pies veloces:
 “¡Oh, anciano! Siempre te son queridos los discursos indecisos,
 como antaño en la paz; mas la guerra inagotable ha estallado.
 Sí, sin duda muchísimas veces entré en combates de varones,
 pero *nunca* tal y tamaño pueblo he visto;
 pues demasiado semejantes a hojas o granos de arena

ἔρχονται πεδίοιο μαχησόμενοι προτὶ ἄστυ.
Ἔκτορ σοὶ δὲ μάλιστ' ἐπιτέλλομαι, ὧδε δὲ ῥέξαι·
πολλοὶ γὰρ κατὰ ἄστυ μέγα Πριάμου ἐπίκουροι,
ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα πολυσπερέων ἀνθρώπων·
τοῖσιν ἕκαστος ἀνὴρ σημαινέτω οἷσί περ ἄρχει,
τῶν δ' ἐξηγείσθω κοσμησάμενος πολιήτας.”
Ὡς ἔφαθ', Ἔκτωρ δ' οὐ τι θεᾶς ἔπος ἠγνοίησεν,
αἶψα δ' ἔλυσ' ἀγορὴν· ἐπὶ τεύχεα δ' ἐσσεύοντο·
παῖσαι δ' ὠϊγνυνο πύλαι, ἐκ δ' ἔσσυτο λαός
πεζοὶ θ' ἰππηῆς τε· πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.
Ἔστι δὲ τις προπάροιθε πόλιος αἰπεῖα κολώνη
ἐν πεδίῳ ἀπάνευθε περιδρομος ἔνθα καὶ ἔνθα,
τὴν ἦτοι ἄνδρες Βατίειαν κικλήσκουσιν,
ἀθάνατοι δὲ τε σῆμα πολυσκάρθμοιο Μυρίνης·
ἔνθα τότε Τρῶές τε διέκριθεν ἠδ' ἐπίκουροι.
Τρωσὶ μὲν ἠγεμόνευε μέγας κορυθαιόλος Ἔκτωρ
Πριαμίδης· ἅμα τῷ γε πολὺ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι
λαοὶ θωρήσοντο μεμαότες ἐγγείησι.
Δαρδανίων ἀντ' ἦρχεν εὐς πάϊς Ἀγχίσαο
Αἰνεΐας, τὸν ὑπ' Ἀγχίση τέκε δὴ Ἀφροδίτη

805

810

815

820

vienen por la llanura para combatir hacia la ciudad.
Héctor, a vos en especial te lo encargo; haz así,
pues muchos son los aliados en la gran ciudad de Príamo,
y diferentes lenguas de diferentes hombres de muchos orígenes:
a estos cada varón dé indicaciones, nada más que a los que lidera,
y que los guíe desde el frente, ordenando a sus ciudadanos.”
Así habló, y Héctor *no* ignoró las palabras de la diosa,
y pronto disolvió la asamblea; y corrieron hacia las armas,
y abrieron todas las puertas, y salió corriendo el pueblo,
infantes y conductores de carros; y se impulsó un enorme estruendo.
Hay enfrente de la ciudad una infranqueable colina,
en la llanura, apartada, accesible por todos lados,
a la que, por cierto, los varones llaman Batiea,
y los inmortales tumba de Mirina de muchos brincos;
allí entonces se separaron los troyanos y los aliados.
A los troyanos los guiaba el gran Héctor de centelleante casco,
el Priamida; junto con él con mucho las mayores y mejores
tropas se armaban, ansiosas con sus lanzas.
A los dárdanos, a su vez, los lideraba el buen hijo de Anquises,
Eneas, que de Anquises parió la divina Afrodita

Ἴδης ἐν κνημοῖσι θεὰ βροτῶ εὐνηθεῖσα·
 οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε δύω Ἀντήνορος υἱε,
 Ἀρχέλοχος τ' Ἀκάμας τε μάχης εὖ εἰδότε πάσης.
 Οἱ δὲ Ζέλειαν ἔναιον ὑπαὶ πόδα νείατον Ἴδης,
 ἀφνειοὶ, πίνοντες ὕδωρ μέλαν Αἰσιήποιο,
 Τρῶες, τῶν αὖτ' ἦρχε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός,
 Πάνδαρος, ᾧ καὶ τόξον Ἀπόλλων αὐτὸς ἔδωκεν.
 Οἱ δ' ἄρ' Ἀδρήστειάν τ' εἶχον καὶ δῆμον Ἀπαισοῦ,
 καὶ Πιτύειαν ἔχον καὶ Τηρείης ὄρος αἰπύ,
 τῶν ἦρχ' Ἄδρηστός τε καὶ Ἄμφιος λινοθώρηξ,
 υἱε δύω Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων
 ἦδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὖς παῖδας ἔασκε
 στείχειν ἐς πόλεμον φθεισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι
 πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
 Οἱ δ' ἄρα Περκώτην καὶ Πράκτιον ἀμφενέμοντο,
 καὶ Σηστὸν καὶ Ἄβυδον ἔχον καὶ δῖαν Ἀρίσβην,
 τῶν αὖθ' Ὑρτακίδης ἦρχ' Ἄσιος ὄρχαμος ἀνδρῶν,
 Ἄσιος Ὑρτακίδης, ὃν Ἀρίσβηθεν φέρον ἵππο
 αἰθωνες μεγάλοι ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος.
 Ἴππόθοος δ' ἄγε φῦλα Πελασγῶν ἐγχεσιμῶρων

825

830

835

840

en las laderas del Ida, que siendo diosa con un mortal se acostó;
 no solo: junto con aquel estaban los dos hijos de Antenor,
 Arquéloco y Acamante, conocedores de todo tipo de combate.
 Los que habitaban Zelea junto al más bajo pie del Ida,
 ricos, bebedores del agua negra del Esepo,
 troyanos, a esos los lideraba el brillante hijo de Licaón,
 Pándaro, al que el mismísimo Apolo le dio su arco.
 Aquellos que tenían Adrestea y el pueblo de Apeo,
 y tenían Pitiea y el infranqueable monte de Terea,
 a estos los lideraban Adresto y también Anfio de coraza de lino,
 ambos dos hijos del percasio Mérope, que por encima todos
 conocía el arte adivinatoria, y no dejaba que sus hijos
 marcharan a la guerra; mas ellos dos en absoluto
 le hicieron caso; pues los conducían los espíritus de la negra muerte.
 Aquellos que moraban en torno a Percote y Practio,
 y tenían Sesto y Abido y Arisbe divina,
 a esos los lideraba Asio Hirtácida, señor de varones,
 Asio Hirtácida, al que desde Arisbe lo llevaron caballos
 grandes, encendidos, desde el río Seleente.
 Hipótoo conducía las tribus de los pelasgos, reconocidos lanceros,

τῶν οἱ Λάρισαν ἐριβόλακα ναιετάασκον·
τῶν ἦρχ' Ἴππόθοός τε Πύλαιός τ' ὄζος Ἄρης,
υἱε δὺω Λήθοιο Πελασοῦ Τευταμίδαο.
Αὐτὰρ Θρήϊκας ἦγ' Ἀκάμας καὶ Πείροος ἦρωσ
ὄσσους Ἑλλήσποντος ἀγάρροος ἐντὸς ἐέργει.
Εὐφημος δ' ἀρχὸς Κικόνων ἦν αἰχμητῶν,
υἱὸς Τροιζήνοιο διοτρεφέος Κεάδαο.
Αὐτὰρ Πυραΐχμης ἄγε Παίονας ἀγκυλοτόξους
τηλόθεν ἐξ Ἀμυδῶνος ἀπ' Ἀξιοῦ εὐρὸν ῥέοντος,
Ἀξιοῦ οὗ κάλλιστον ὕδωρ ἐπικίδναται αἶαν.
Παφλαγόνων δ' ἠγεῖτο Πυλαιμένεος λάσιον κῆρ
ἐξ Ἐνετῶν, ὅθεν ἠμιόνων γένος ἀγροτεράων,
οἳ ῥα Κύτωρον ἔχον καὶ Σήσαμον ἀμφενέμοντο,
ἀμφί τε Παρθένιον ποταμὸν κλυτὰ δώματ' ἔναιον
Κρῶμνάν τ' Αἰγιαλὸν τε καὶ ὑψηλοὺς Ἐρυθίνους.
Αὐτὰρ Ἀλιζώνων Ὀδῖος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον
τηλόθεν ἐξ Ἀλύβης, ὅθεν ἀργύρου ἐστὶ γενέθλη.
Μυσῶν δὲ Χρόμις ἦρχε καὶ Ἐννομος οἰωνιστής·
ἀλλ' οὐκ οἰωνοῖσιν ἐρύσατο κῆρα μέλαιναν,
ἀλλ' ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο

845

850

855

860

de esos que en la fértil Larisa habitaban;
a estos los lideraban Hipótoo y Pileo, retoño de Ares,
ambos dos hijos del pelasgo Leto Teutámida.
Por su parte, Acamante y el héroe Pirítoo conducían a los tracios,
a cuantos el correntoso Helesponto contiene dentro.
Eufemo era el jefe de los cicones portadores de lanza,
el hijo de Treceno, el Ceada nutrido por Zeus.
Por su parte, Pirecmes conducía a los peonios de retorcidos arcos,
desde lejos, desde Amidón, desde el Axio de ancha corriente,
el Axio, cuya bellísima agua se desparrama sobre el suelo.
El velludo corazón de Pilémenes conducía a los paglagonios
desde los enetos, de donde estaba la raza de las mulas salvajes,
aquellos que tenían Citorio y moraban en torno a Sesamo,
y en torno al río Partenio habitaban renombradas moradas,
y Cromna y Egíalo y también la elevada Eritinos.
Por su parte, a los halizones Odio y Epístrofo los lideraban,
desde lejos, desde Álibe, de donde está el nacimiento de la plata.
A los misios los lideraban Cromis y el augur Énnomo;
pero no fue preservado por las aves de la negra muerte,
sino que fue doblegado por las manos del Eácida de pie veloz

ἐν ποταμῷ, ὅθι περ Τρωᾶς κεράϊζε καὶ ἄλλους.
Φόρκυς αὖ Φρύγας ἦγε καὶ Ἀσκανίος θεοειδής
τῆλ' ἐξ Ἀσκανίης· μέμασαν δ' ὑσμῖνι μάχεσθαι.
Μήοσιν αὖ Μέσθλης τε καὶ Ἄντιφος ἠγησάσθην,
υἱὲ Ταλαιμένους, τὼ Γυγαίῃ τέκε λίμνη,
οἷ καὶ Μήονας ἦγον ὑπὸ Τμῶλῳ γεγαῶτας.
Νάστης αὖ Καρῶν ἠγήσατο βαρβαροφώνων,
οἷ Μίλητον ἔχον Φθιρῶν τ' ὄρος ἀκριτόφυλλον
Μαιάνδρου τε ροᾶς Μυκάλης τ' αἰπεινὰ κάρηνα·
τῶν μὲν ἄρ' Ἀμφίμαχος καὶ Νάστης ἠγησάσθην,
Νάστης Ἀμφίμαχός τε Νομίονος ἀγλαὰ τέκνα,
ὄς καὶ χρυσὸν ἔχων πόλεμόνδ' ἴεν ἠῦτε κούρη,
νήπιος, οὐδέ τί οἱ τό γ' ἐπήρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον,
ἀλλ' ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο
ἐν ποταμῷ, χρυσὸν δ' Ἀχιλεὺς ἐκόμισσε δαΐφρων.
Σαρπηδῶν δ' ἦρχεν Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων
τηλόθεν ἐκ Λυκίης, Ξάνθου ἄπο δινήεντος.

865

870

875

en el río, allá donde devastó también a otros troyanos.
Forcis, a su vez, conducía a los frigios, y el deiforme Ascanio,
desde lejos, desde Ascania; y ansiaban combatir en batalla.
A los meonios, a su vez, Mestles y Ἄντιφο los conducían ambos,
hijos de Talémenes, a los que parió la laguna Gigea,
que conducían a los meonios, nacidos al pie del Tmolo.
Nastes, a su vez, condujo a los carios de bárbaras voces,
que tenían Mileto y el monte frondoso de Ptiros,
y las corrientes del Meandro y las infranqueables cumbres de Mícale;
a aquellos Anfímaco y Nastes los conducían ambos,
Nastes y Anfímaco, brillantes hijos de Nomión,
que, adornado de oro, iba a la guerra como una joven,
bobo, y en absoluto *eso* lo rescató de la ruinosa destrucción,
sino que fue doblegado por las manos del Eácida de pie veloz
en el río, y el aguerrido Aquiles recogió el oro.
Sarpedón lideraba a los licios, y Glauco irreprochable,
desde lejos, desde Licia, desde el turbulento Janto.